



**Samuel Rodigast (1649-1708), compositeur du cantique *Was Gott tut, das ist wohlgetan* (vers 1674).  
(La mélodie du choral est citée dans les mouvements 5 et 6 et la strophe 6 chantée dans le mouvement 7.**

**CANTATE BWV 12. BCW. ÉDITION JUIN 2026**

**CANTATE BWV 12  
*WEINEN, KLAGEN, SORGEN, ZAGEN***

*Les pleurs et les lamentations, les tourments...*

KANTATE AM SONNTAG JUBILATE

DOMINICA JUBILATE

Cantate pour le dimanche « Jubilate ». 3<sup>e</sup> dimanche après Pâques.

Weimar, dimanche 22 avril 1714 – Autre exécution à Leipzig, 30 avril 1724.

## AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach vise à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie réalisée sur plus de 50 ans, souvent peu accessibles (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...], le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. À cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

## ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur. (a-Moll) = la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJ. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur. (c-Moll) = ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur. (d-Moll) = ré mineur*

(E) = *Mi majeur. (e-Moll) = Mi mineur. (Es-Dur) = Mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur. (g-Moll) = Sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si. (h-Moll) = Si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en italique désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

## DATATION BWV 12

Weimar, le dimanche « *Jubilate* », le 22 avril 1714, à la chapelle du château et une reprise de la même cantate à Leipzig, le dimanche 30 avril 1724. Cette cantate fait partie du cycle « *I Jahrgang* ». L'accord des musicologues est fait sur ces deux dates. Spitta, par comparaison avec la cantate BWV 172 (Pentecôte 1724) avançait aussi l'année 1724 ainsi qu'une « première » en 1714, à Weimar. La question de la tonalité différente entre Weimar et Leipzig a été éclaircie par Nikolaus Harnoncourt qui a donné à cet égard toutes les précisions souhaitables.

**DÜRR** : Chronologie 1714. BWV 182 (25 mars). BWV 172 (20 mai)...».

Pour 1724 : BWV 67 (16 avril). BWV 104 (23 avril). \*BWV 12 (30 avril). BWV 166 (7 mai). BWV 86 (14 mai). BWV 37 (18 mai).

Deuxième cantate écrite par Bach après sa nomination de *Konzertmeister* à la cour de Weimar, fut composée pour le dimanche de *Jubilate*, le 22 avril 1714 ».

**HERZ** : 22 avril 1714 et 30 avril 1724.

**HIRSCH** : Classement CN. 12 (*Die chronologische Nummer* = numérotation chronologique). Weimar, 22 avril 1714 et Leipzig, 30 avril 1724.

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « La deuxième cantate sacrée (la première étant la BWV 182) écrite par Bach après sa nomination comme *Konzertmeister* à Weimar...».

**VIGNAL** : « Selon le musicologue Peter Wollny, le matériel de cette cantate fit partie de l'héritage de Wilhelm Friedemann Bach qui la fit exécuter à Halle (Saxe), dans une version plus ou moins altérée, après 1759 ».

## SOURCES BWV 12

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : ([http://www.bach.gwdg.de/bach\\_engl.html](http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html)).

Bach-digital.de. (2017) : 4 références : D B Mus. ms. Bach P 44. Faszikel 7 - D B Mus. ms. Bach St 109. Faszikel 1 - D B Mus. ms. Bach St 109. Faszikel 2 - PL WRu 60007 Muz.

## BWV 12. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence [gwdg.de/bach](http://www.bach.gwdg.de/bach): D B Mus.ms Bach P 44, Faszikel 7. Partition autographe. J.-S. Bach + titre à la couverture C.P.E Bach. Six feuilles de musique. Première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Source : J.-S. Bach → C.P.E. Bach → G. Pölchau. Bibliothèque Royale de Berlin (1841) → (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz).

Bach-digital.de. 2017. Page de titre (J. S. Bach et C.P.E. Bach) : *Dominica Jubilate | Concerto a 9 | Stromenti 4 Voci | Von | J. S.B.*

*Sinfonia : Concerto a 1 Oboe 2 Violini e viola, Fagotto. à 4 Voci coll Organo. Lente [Mvt. 2]. Recitativo [Mvt. 3]. [Mvt. 4]. Aria. [Mvt. 5].*

*Aria. [Mvt. 6]. Aria. [Mvt. 7]. Choral.*

**NEUMANN**, Werner: Mus. ms. Bach P 44 T [West Berlin].

Après avoir été conservée à la bibliothèque de l'Université de Tübingen, la partition serait parvenue à la BB classée à la « Staatsbibliothek zu Berlin ». Le filigrane « A.A.W. » est celui de l'époque de Weimar.

**SCHMIEDER** : « Autographe comportant six feuillets et onze pages d'écriture, in 4°. Fac-similé de la sinfonia et de l'entrée du chœur publié par la BGA, volume 44, pages 22-24 ».

**BASSO** : « Cette cantate figure dans le catalogue de 86 cantates sacrées ayant appartenu à Carl Philipp Emanuel Bach. Publication, après sa mort, à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlaß à Carl Philipp Emanuel Baches des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* ».

## BWV 12. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence [gwdg.de/bach](http://www.bach.gwdg.de/bach): D B Mus. ms. Bach St 109, Faszikel 1. Kopisten: J. S. Bach. (Weimar: Soprano, Alto, Bass) + Tenore, Basso continuo: J.-S. Bach, Ch. G. Meißner et copiste anonyme. 6 feuilles de parties séparées d'après D B Mus.ms Bach P 44. Première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Sources : J.-S. Bach → W. F. Bach ? → ? → BB (Staatsbibliothek zu Berlin Preußischer Kulturbesitz), avant 1839.

Bach-digital.de. Couverture avec titre : *J. S. Bach | St 109 | Kantate, Weinen, Klagen, Sorgen, zagen. 6 feuilles, etc.*

**NEUMANN**, Werner: St 109 M. Berlin Deutsche Staatsbibliothek. Anciennement à la Marburg, Staatsbibliothek (dépôt) puis Berlin-Dahlem. Version 1724.

Pour cette reprise, avec la nouvelle tonalité (Leipzig), le filigrane *IMK* (Leipzig) a été repéré sur deux parties. Le copiste serait Christian Gottlob Meißner (1707-1760) présent à Leipzig entre 1723 et 1729. Ce sont ces parties qui ont permis à Spitta d'établir une correspondance chronologique avec BWV 172.

Référence [gwdg.de/bach](http://www.bach.gwdg.de/bach): D B Mus. ms. Bach St 109, Faszikel 2. Copiste : W. F. Bach. Une feuille de BWV 12/6. Courant du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Sources : W. F. Bach ? → ? → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz), avant 1839.

**SCHMIEDER** : « Six parties séparées in 4° partiellement autographes ».

**WOLF** : « Les sources musicales [1714] n'ont pas toutes été conservées. Sur la partition autographe : « *Concerto & Oboe, 2 Violini, 2 Viola, Fagotto e 4 voci coll' organo* ». Il ne reste que quelques unes des parties séparées de la période de Weimar. Les autres datent de Leipzig. La chaconne n° 2 remaniée en 1748 dans le *Crucifixus* de la *Messe en si*. Côté relativement inédit, trois airs se suivent [4, 5, 6] dans cette cantate ! ».

## BWV 12. COPIE 19<sup>e</sup> SIÈCLE = ABSCHRIFT 19 Jh.

Référence [gwdg.de/bach](http://www.bach.gwdg.de/bach): PL WRu 60007 Muz (antérieurement à Breslau). Copiste : Winge, Otto Daniel (1810-1886). Partitions en recueil avec les cantates BWV 152 et 146 et une cantate de J. L. Bach. Date : 1844. Sources : Winge ? → Breslau : Institut académique de musique d'église → Breslau (Wroclaw), Bibliothèque universitaire. Avec les cantates BWV 146, 152 et JLB 21.

Titre : *Vier Cantaten / von / Joh. Sebastian Bach.*

## BWV 12. ÉDITIONS

### ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

**BGA**. Jg. II (2<sup>e</sup> année). Pages 61-78. Préface de Moritz Hauptmann, Musik Director à Leipzig et faisant partie des 23 premiers membres de la Société Bach), décembre 1852. Cantates BWV 11 à 20.

[La partition de la BGA / Breitkopf est dans le coffret Teldec / Leonhardt, volume 4. 1972].

### NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

**NBA**. KANTATEN SERIE I / BAND I/11<sup>2</sup>. KANTATEN ZUM SOONTAG JUBILATE

*Bärenreiter Verlag* BA 5072. 1989. Herausgegeben von Emans, Reinmar. 5 fac-similés.

BWV 12. Pages 3-24. Bl 1<sup>r</sup>. Autographe. Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz. Berlin/West. *Mus. ms. Bach* P 44 adn [1].

Avec les cantates BWV 103, 146. *Kritischer Bericht* [KB.] BA 5072 41. Emans, Reinmar 1989. Zur Edition. Notice, pages V et VI. Fac-similé, page VII. Première page de la partition. D B Mus.ms Bach P 44, Faszikel 7.

**BACH-INSTITUT GÖTTINGEN**: NET. Die Neue Bach-Ausgabe [NBA]. Série I/11<sup>2</sup> Kantaten. Net www. Bach-Institut.de

## BWV 12. AUTRES ÉDITIONS

**BÄRENREITER CLASSICS** (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est-à-dire d'après la partition originale de la NBA).

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice et un fac-similé.

1989-1995-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. *Sämtliche Kantaten 4*. Volume 14. TP 1284, pages 531-554.

Zur Edition. Notice, pages 523-524 (allemand) et page 694 (anglais).

Fac-similé, page 525. Première page de la partition. D B Mus.ms Bach P 44, Faszikel 7.

**BCW** : Partition de la BGA. + Réduction chant et piano.

**BREITKOPF & HÄRTEL** : Partition = PB 2862. Réduction chant et piano (Klavierauszug - Raphael) = EB 7012.

Parties séparées : Orchestre, voix et orgue (révision de G. Schreck) = OB 1617. Partition du chœur = ChB 1465 (D) et ChB 2014 (en français).

2016 : Partition (20 pages) = OB 4512 – Réduction voix et piano (24 pages) = EB 7012 – Parties séparées (7) = OB 4512 – Partition du chœur (12 pages) = ChB 4512.

**CARUS**: *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Edition d'Ulrich Leisinger. Partition (Partitur). 2009. 32 pages. Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, juin 1996 (également en langue française) = CV-Nr. 31.012/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 24 pages = CV-Nr. 31.012/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 24 pages. 1997 = CV-Nr. 31.012/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 1997-2017. 32 pages.

+ *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.012/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. CV-Nr. 31.012/19. 1 Violine solo + 4 Violino 1 + 4 Violone 2 + 1 Viola solo + 3 Viola + 4 Violoncello / Kontrabass = CV-Nr. 31.012/11-15.

Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.012/09. [Fagott + Oboe 1 + Trompette]. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.012/49.

**CARUS**. Édition 2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Reinhold Kubik. Partition. 2009/2017.

Volume 2 (BWV 10-27), pages 49-78. Avant-propos d'Ulrich Leisinger, Leipzig, juin 1996, également en langue française = CV-Nr. 31.012/00. Édition sans *Kritischer Bericht*.

**EULENBURG** : Partition de poche n° 1001. Préface d'Arnold Schering (1926).

**KALMUS STUDY SCORES**: N° 808. Volume IV. 1968. New York (cantates BWV 12 à 15).

**PETERS** : Réduction voix et clavier.

## PÉRICOPE BWV 12

**MISSEL ROMAIN** : Dimanche « Jubilate ». C'est le dimanche après Pâques. Introït : « *Jubilate Deo* ». Psaume 66 [PBJ. 1955, p. 860] : «... *Il faut chercher à plaire à Dieu en imitant l'exemple du Christ lui-même* ». Temps pascal « en blanc ». Les accents festifs en dépit de ce dimanche appelé *Jubilate* ne trouvent pas vraiment d'échos dans la cantate. Ce dimanche, au plan profane, marquait le début de l'une des grandes foires de Leipzig, celle de Pâques qui avec celle de la Saint-Michel étaient connues dans l'Europe entière.

Pour ce même dimanche « *Jubilate* », renvoi aux cantates BWV 103 (22 avril 1725 et 15 avril 1731) et BWV 146 dont la date est incertaine (12 mai 1726) à moins qu'à la même date ait été exécutée une cantate de Johann Ludwig Bach classée JLB 8 par Werner Neumann.

Introït : Psaume 66, 1-2 [PBJ. 1955, p. 860] : « *Action de grâces publique*. »

Offertoire : Psaume 146/2 [PBJ. 1955, p. 937] : «... *Je veux louer Yahvé dans ma vie*...».

Épître : 1. Pierre 2, 11-19 [PBJ. 1955, p. 1782] : « *Obligations des Chrétiens parmi les païens à l'égard de l'autorité et des maîtres exigeants* »

Évangile selon saint Jean 16, 16-22 [PBJ. 1955, p. 1614] : « *Prière sacerdotale. Prophéties de Jésus et annonce de sa Passion* : «... *Ainsi parla Jésus... Vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie*...». Annonce d'un prompt retour : «... *Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus ; encore un peu de temps et vous me verrez*...».

**EKG. Jubilate**.

Entrée : 2 Corinthiens, 5-17 [PBJ. 1955, p. 1711] : «... *Si donc quelqu'un est dans le Christ, c'est une création nouvelle ; l'être ancien a disparu, un être nouveau est là*...».

Psaume 66 [PBJ. 1955, p. 860]. « *Action de grâces publique* : ... *Acclamez Dieu, toute la terre / chantez à la gloire de son nom*...».

Lied : **EKG. 81. Mit Freuden zart - avec une douce joie** – Sources : Cantique des « Frères bohémiens », vers 1566.

Épître : 1 Pierre 2, 11-19 [PBJ. 1955, p. 1782] : « *Obligations des Chrétiens parmi les païens*. »

Évangile selon saint Jean 16, 16-23 [PBJ. 1955, p. 1614] : « *L'annonce d'un prompt retour*. »

Manfred Schreier dans sa notice [Erato / Rilling] offre une analyse des textes de la cantate (littérature dogmatique du temps de Bach et arrière plan du texte (voir Gerhard Herz, Pfeiffer). Thème de la croix et de l'épreuve (*Saint Jean 16/12 et 1 Pierre 17*). Piétisme sous-jacent de Salomo Franck particulièrement aux mouvements 4 et 5 «... *Les plaies du Christ... embrasser la croix, la croix, emblème de l'élus*...»

## TEXTE BWV 12

Il est attribué à Salomo Franck (Weimar 1659-1725) dont Bach fut proche à Weimar. Le doute subsiste dans le fait qu'avec d'autres cantates (BWV 21, 158, 175 et 182) le texte ne fait pas partie des recueils édités en 1715, 1716 et 1717. Partant des ouvrages possédés par Bach et d'auteurs connus comme Franck, Manfred Schreier donne les sources possibles de la compilation poétique et des principaux thèmes dogmatiques utilisés (texte de Pfeiffer et Hutten).

Mvt. 2]. Renvois à 1. Pierre 2, 11-19 [PBJ. 1955, p. 1782] : « *Obligations des chrétiens vis à vis de l'autorité*. ».

*Saint Jean*, 16, 16 [PBJ. 1955, p. 1614] : « *Affliction entourant l'annonce du départ du Christ et les épreuves auxquelles seront soumis les fidèles* : « *Vous allez pleurer et vous lamenter*. »

Mvt. 3]. *Actes des Apôtres* 14, 22 [PBJ. 1955, p. 1647] : «... *Il nous faut passer par bien des tribulations pour entrer dans le Royaume de Dieu*...»

Mvt. 4]. Renvoi à l'Épître de saint Jacques I, 12 [PBJ. 1955, p. 1776] : «... *Il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment* ». Également à l'Apocalypse II, 10 [PBJ. 1955, p. 1800] : «... *Je te donnerai la couronne de vie*. »

Voir aussi 1 Corinthiens 9, 24 [PBJ. 1955, p. 1698] : «... *Une couronne périssable*...»

Mvt. 6]. *Apocalypse II*, 10 [PBJ. 1955, p. 1800] : «... *Reste fidèle jusqu'à la mort*...». Citation instrumentale du choral **EKG. 293, Jesu mein Freude** de Johann Franck (1653) + Mélodie de Johann Crüger (1653). Voir *Ev. Gesangbuch 396* (1997-2006) + *Gemeindelieder 368*.

Renvoi à *Sirach (l'Ecclésiaste) II*, 1 [PBJ. 1955, p. 1030] : «... *Le Seigneur sauve au jour de la détresse*...». Psaume 95 et proche le Psaume 66/1.

Mvt. 7]. Sixième et dernière strophe du cantique de la Croix et de la consolation « *Was Gott tut, das ist wohlgetan*. » (Hanovre 1674-1675) de Samuel Rodigast (1649-1708). Mélodie (1674 - 1679) attribuée à Severus Gastorius ou (et) Werner Fabricius. Renvoi à **EKG. 299/6** (Berlin 1951) ; *Evangelisches Gesangbuch* (Berlin 1997-2006) = **EG. 372** et *Gemeindelieder 365*).

Autres cantates utilisant ce cantique : BWV 69a/6 = strophe 6. BWV 75/7 et 14 = strophes 5 et 6. BWV 98/1 = strophe 1. BWV 99/1 et 6 = strophes 1 et 6. BWV 100/1 à 6 = les 6 strophes. BWV 144/3 = strophe 1 + chœur à quatre voix. BWV 250 = strophe 1.

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Précédant le chœur d'entrée, une sinfonia isolée développe l'affect de la tristesse... ce n'est qu'ensuite, en troisième position et non au début, que revient à un très bref et unique récitatif chargé d'énoncer la citation scripturaire... Ce récitatif est suivi par trois airs qui se succèdent l'un à l'autre, sans récitatifs intermédiaires. Cette structure est propre au genre cultivé par Salomon Franck (contrairement au schéma promu alors par Neumeister), et fait supposer avec de fortes probabilités que Franck est bien l'auteur du livret, comme il l'est de la cantate précédente BWV 182... ».

**DAHAN** : C'est précisément au verset 20 de l'Évangile de Jean que s'attache la cantate : « *En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira : vous serez affligés, mais votre affliction tournera en joie.* »

**DÜRR** : « Le texte avec son renoncement aux récitatifs de composition libre et ses trois airs se succédant directement, porte à ne pas s'y tromper la marque du type intermédiaire propre au poète de Weimar Salomon Franck, que nous sommes par là en droit de considérer indubitablement, malgré le manque de preuves, comme l'auteur des paroles. En ce qui concerne le contenu, Franck se base sur l'Évangile du dimanche (*Saint Jean*, 16, 23) dont l'idée fondamentale (tristesse du départ de Jésus) – (Joie de revoir Jésus) devient le thème dominant de la cantate ».

**HASELBÖCK** [*Bach | Text Lexikon*] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement en gras) : *Angst* (p. 46. **1**. Renvoi à la sinfonia); *Arm* (p. 48. **7**); *Buße* (p. 68. **1, 5**); *fassen* (p. 77. **5**); *Hochzeit* (p. 106. **7**); *\*Kreuz* (p. 127. Voir **4**); *Krone* (p. 128. **4**); *Kuss* (p. 129. **5**); *Leben* (p. 133. **5**); *Tränen* [renvoi au titre. Page 184. Mouvement **1**].

**LABIE** : « A première vue, ces paroles de désolation (*Weinen, Klagen, Sorgen...*) semblent faites pour résumer les sentiments du chrétien au pied de la Croix et leur donner une dimension morale personnelle... Mais la parodie impose une lecture plus attentive. La cantate [BWV 12] dont le chœur reprend le titre, est en fait destinée à un jour de joie, le troisième dimanche après Pâques, qui porte le nom de dimanche *Jubilate*. Les péripécies auxquelles elle est accordée dans l'esprit des fidèles sont des textes d'espoir. En particulier, l'évangile qui relate le dernier discours du Christ avant sa Passion : «... *Mais je vous reverrai et votre cœur se réjouira, en votre joie, nul ne pourra vous la ravir.* » Jean 16, 22. Une fois encore, un système de références croisées s'impose à l'auditeur [?] Une même citation musicale évoque l'absence et le retour, le chagrin et la consolation, le supplice du Christ et la grâce qui en découle... ».

**P. UNGER**, Melvin: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

**WOLLNY** : « La cantate est composée sur un texte de Salomon Franck, poète à la cour de Weimar. Celui-ci avait tenté de concilier l'ancienne forme de la cantate et la nouvelle, qui entre-temps s'était imposée partout. Ce compromis apparaît dans l'abandon du récitatif libre et dans une succession presque strophique d'air *Da capo*, encadrés par un chœur et un choral. Ce procédé a sans doute incité Bach à mêler l'ancien et le moderne ».

## GÉNÉRALITÉS BWV 12

Les différentes tonalités de la cantate soulignent les affects relatifs au passage de la détresse (départ de Jésus) à la sérénité et à la joie promise de le revoir. Théorie de la « *musica poetica* » traduisant la tristesse (*tristitia*) par des chromatismes ou la ligne de basse descendante dans le premier chœur d'entrée. Inversement la joie (*jubilatio*) est souvent caractérisée par un diatonisme ascendant comme dans les mouvements **3, 5** et **6**. Dans les deux cas, cette progression se fait selon une ligne symétrique et régulière. Dans la section 6, citation d'un choral instrumental que l'on peut aussi rattacher à l'époque de Weimar car le ton de chœur utilisé est sans doute plus haut que celui utilisé à Leipzig. La cantate aujourd'hui notée en fa mineur a pu résonner en sol. Il a sans doute été nécessaire de transposer les instruments au ton inférieur en 1724. Pas de récitatif. Trois airs se succèdent portant la marque de type intermédiaire propre au poète de Weimar, Salomon Franck. La structure générale paraît proche de la cantate BWV 182, jouée le 25 mars 1714, quatre semaines auparavant. Autre analogie avec la cantate BWV 172 du 20 mai 1714.

[Les accents festifs que l'on pourrait espérer en ce dimanche dit de *Jubilate Deo*, ne trouvent guère d'échos dans un texte attribué à Salomo Franck, texte où le chœur (mouvement 2) se lamente douloureusement, partagé entre « *pleurs, lamentations, tourments, découragement, angoisse et détresse* »].

**BASSO** [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 268] : « Cantate liée à la Sainte Cène ».

**BOMBA** : « Ce morceau à sept mouvements fait partie des premières cantates de Bach. Cette cantate était probablement la deuxième parmi celles que Bach créa lors de sa mission auprès de la cour de Weimar, qui consistait à composer une cantate par mois. Cependant, le caractère imagé de la musique de Bach y est déjà très perceptible. Il est vrai que l'Évangile est également un modèle reconnaissant la conversion de la tristesse en joie – les paroles que Jésus adresse aux apôtres sont, bien sûr, également destinées au sens figuré à tout chrétien. Bach se délecte de ce dualisme entre tristesse et joie non seulement en formules ou sous formes musicales mais aussi dans la relation spéciale qu'il installe entre la partie vocale et la partie instrumentale ».

**CANDÉ** : « La cantate BWV 12 est un chef-d'œuvre, de nouveau sur un livret de Salomo Franck... ».

**DÜRR** : « Teldec, volume 4. Le problème des tonalités entre Weimar et Leipzig ».

**GÉROLD** : « A propos du *Crucifixus*. Transposition de fa à mi mineur. Orchestre de caractère plus doux ».

**ISOYAMA** : « Le livret est attribué à Franck et renferme trois arias consécutives... ».

**KUIJKEN** : « La partition de Weimar est en fa mineur tandis que la notation de Leipzig est en sol mineur... » (Diapason de Saint-Thomas, utilisé ici dans l'enregistrement Accent).

**PIRRO** [*J.-S. Bach*] : « Certaines parties de cette cantate rappellent des compositions plus anciennes... ».

**SCHWEITZER** [*J. S. Bach*, volume 2, page 400] : « Parmi les cantates où sont indiquées, soit en totalité, soit partiellement des indications de tempo, nous pouvons mentionner les cantates BWV 106, 23, 12, 151, 115 et 57 ainsi que dans la *Messe en si* et de nombreuses cantates profanes ».

## DISTRIBUTION BWV 12

**NBA**: Tromba, Oboe, Violino I, II, Viola I, II, Fagotto, Soprano, Alto, Tenore, Basso, Continuo.

**NEUMANN**: Alt, Tenor, Baß. Chor. Trompette (Tromba – Zugtrompete?) Oboe; Streicher; B.c. (+ Fagott).

**SCHMIEDER**. Soli: Alt, Tenore, Basso. Chor. Instrumente: Oboe; Fagotto; Tromba; Viol. I, II; Vla I, II; Continuo.

## APERÇU BWV 12

### 1] SINFONIA. BWV 12/1

**NEUMANN:** Sinfonia. Sinfonia. Hautbois concertant et orchestre de cordes. Basse continue (+ Fagott). Altos divisées. *Fa* (f). 16 mesures, C.

**BGA.** Jg. II. Pages 61-63. SINFONIA | Marqué *Adagio assai* | Oboe | Violino I | Violino II | Viola I | Viola II | Continuo e Fagotto

**NBA.** SERIE I / BAND I/11<sup>2</sup>. Pages 3-6. Bärenreiter (Volume 4. TP 1284, pages 533-536). I. Sinfonia | Adagio assai | Oboe | Violino I | Violino II | Viola I | Viola II | Fagotto | Continuo / Organo.

Affect = détresse.

**BASSO :** « Oscillation entre inquiétude et repos. Progressions ascendantes et descendantes ».

**BOMBA :** « Sinfonia intitulée *adagio assai* autographe de Bach ; un mouvement méditatif avec un hautbois solo mouvementé à la façon d'une fantaisie ».

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Brève sinfonia introductive, avec le tutti instrumental à l'exception de la trompette. Le style évoque le mouvement lent de concerto italien... climat de profonde tristesse, presque de solitude, dans un chant orné du hautbois solo... mélancolie noire et incurable... ».

**DAHAN :** « L'atmosphère de lamentation est établie par une *sinfonia* instrumentale (en *fa mineur*, tonalité souvent associée à une grande tristesse chez Bach), où la plainte du hautbois est accompagnée par les soupirs des cordes... ».

**DUFOURCQ :** « Hautbois plus expressif qu'à l'habitude ».

**DÜRR :** « Introduction instrumentale indépendante d'inspiration grave. Thématique indépendante du hautbois concertant ».

**GARDINER** [*Musique au château du ciel*, page 157] : «... Le tétracorde descendant... devenu symbole musical général pour exprimer la douleur, la pitié et le regret... ». [Page 609] : « un prélude instrumental de quatre mesures, avec deux flûtes pour varier le texte et pour donner un balancement de pendule un rythme de la sarabande lugubre... pulsation de la basse obstinée... les quatre termes *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* (section initiale de la cantate... ».

**HARNONCOURT :** « L'orgue de Weimar étant accordé en ton de chœur et, par là, plus haut que l'orgue de Leipzig, la cantate notée en *fa mineur* y résonnait donc dans la tonalité approximative de *sol mineur*. Les instruments d'église de Weimar étaient vraisemblablement montés avec des cordes correspondant à l'accord en ton de chœur et pouvaient être joués en *sol mineur*, mais à Leipzig, les cordes devaient être soit réaccordées, soit être transposées au ton supérieur, comme c'est le cas dans notre exécution ».

**ISOYAMA :** « Le premier mouvement *adagio assai* reflète le style de sonate dans son phrasé. Un hautbois solo introduit une mélodie larmoyante et les cordes entrent avec le motif de soupir... ».

**KUIJKEN :** « Bach ouvre la cantate sur une Sinfonia pour hautbois seul avec accompagnement de cordes à cinq voix (le basso continuo est renforcé dans ce but par le basson). Ce morceau prépare la lamentation... les deux violons se mêlent parfois à la cantilène richement ornée du hautbois, les deux parties d'alto séparées conservent leur simple pulsion régulière en croches pendant tout le morceau, la basse soutient le tout dans une lente progression... ».

**MARCEL :** « Motif chromatique descendant ». [+ Exemple musical].

**PIRRO** [*J.-S. Bach*] : « L'introduction où le hautbois prélude avec tant de tristesse aux gémissements des voix, ressemble de forme et d'intention à l'introduction de la cantate BWV 21 ».

**PIRRO** [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | La musique instrumentale*, page 358] : « Parmi les pièces instrumentales de Bach, il s'en rencontre quelques unes dont il a précisé la signification en les plaçant en tête de certaines de ses cantates. Il y a toujours, en effet, une correspondance étroite entre les compositions par lesquelles Bach prélude aux cantates et les cantates elles mêmes. Cette liaison expressive est bien reconnaissable dans les « symphonies » éplorées qui précèdent les chœurs pleins de tristesse par lesquels commencent les cantate BWV 21 et 12... ».

**PLATEN :** « Le chœur d'entrée domine la forme d'ensemble même lorsqu'il est précédé d'une « sinfonia » autonome (comme par exemple dans les cantates BWV 12, 21, 29, 31, entre autres) car l'introduction instrumentale menant à ce chœur ne fait que rehausser la tension de l'attente et se trouve directement intégré à la structure du mouvement dans les œuvres chorales de la période de Leipzig... l'auditeur saisit immédiatement le pouvoir interprétatif du texte que revêt cette musique et qui se manifeste généralement dans la sonorité créée par les instruments utilisés mais avant tout dans le traitement mélodique et harmonique en rapport étroit avec les « affects ». On perçoit distinctement la concordance entre le contenu expressif qu'on s'efforce d'exprimer (allégresse, plainte, colère, courage, aspiration à la mort) et sa réalisation musicale... ».

**ROBERT :** « C'est bien le texte poétique qui a engagé Bach à faire usage « de ce thème »... Ce qui frappe tout d'abord, c'est l'usage vraiment fréquent que Bach fait de ce thème comme harmonie imitative. La basse descendante employée au début de la cantate n° 12, est sûrement employée pour renforcer les exclamations éplorées qui traduisent les mots *plaintes et larmes* ».

**SCHREIER,** Manfred : « Accompagnement des cordes. Écriture à cinq voix comme [Mvts. 2, 3]. Liaisons par groupe de deux notes et liaisons rythmiques considérées comme le symbole de l'attachement au Christ. Selon Mattheson, l'introduction manifeste « l'affect » dominant de l'ensemble de la partition. Relations entre [Mvt. 1] et les autres sections dans le domaine des motifs musicaux = conception baroque de la musique. Après le développement libre et mélismatique de la sinfonia, c'est la forme sévère de la passacaille » [Mvt. 2].

**WHITTAKER :** « Démarche de la basse régulière ; les deux lignes des violons en tierces et sixtes. Figuration des larmes ».

**WIJNEN :** « Atmosphère générale de désolation... ».

**WOLLNY :** « A la manière moderne : c'est ainsi que l'œuvre, comme les cantates de Mühlhausen commence par une courte introduction musicale qui a cependant pour particularité de comporter une cantilène expressive et très ornée au hautbois solo ».

### 2] CHORSATZ. BWV 12/2

A] WEINEN, KLAGEN, / SORGEN, ZAGEN, / ANGST UND NOT / SIND DER CHRISTEN TRÄNENBROT, || B] DIE DAS ZEICHEN JESU TRAGEN.

*Les pleurs et les lamentations, les tourments et le découragement / l'angoisse et la détresse, / voilà le pain des larmes des Chrétiens / qui portent le fardeau de Jésus.*

Thème de la croix et de l'épreuve. Tourment et découragement. Renvois à *I. Pierre*, 7 [PBJ. 1955, p. 1780] : Affliction par diverses épreuves. *Saint Jean*, 16, 16 [PBJ. 1955, p. 1614] : «... Vous allez pleurer et vous lamenter. ». Les 141 mesures peuvent renvoyer au Psaume 141 [PBJ. 1955, p. 933] = symbolisme numérique... les épreuves.

**NEUMANN:** Chorsatz. Streicher. B.c. (+ fagott). Forme *Da capo*. *Fa* (f). 141 mesures, 3/2.

**BGA.** Jg. II. Pages 64-69. *Lento* | Violino I | Violino II | Viola I | Viola II | Fagotto | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

*Un poco Allegro sur die das Zeichen...* page 67 – *Andante*, p. 69

**NBA. SERIE I / BAND I/11<sup>2</sup>.** Pages 7-15. Bärenreiter (volume 4. TP 1284, pages 537-545). 2. | Lente | *Violino I* | *Violino II* | *Viola I* | *Viola II* | *Fagotto* | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo. A » = *Lento* et chaconne instrumentale. Le chœur avec le thème chromatique de la basse... « B » = *Un poco Allegro*. Chœur : forme du motet. « A' » *Lento*. Affect = tristesse.

**BASSO** : « Morceau pour chœur de type motet (forme bipartite). *Da capo*, voir les cantates BWV 63, 172 et 182. Chœur tripartite avec *Da capo lento*. Basse obstinée de la chaconne sur quatre mesures en succession chromatique descendante. Renvoi aux cantates BWV 78/1 et BWV 179/1, répétées douze fois. Partie centrale en forme de motet ».

**BOMBA** : « Archétype du « *Crucifixus* » de la *Messe en si mineur*. Un *lamento* écrit sur une basse chromatique descendante se répétant douze fois fait le fond des voix intervenant l'une après l'autre pour se condenser ensuite. Après une partie intermédiaire en motet, commence le *Da capo* ; ici également la douzième et dernière variation, est réservée aux instruments ».

**CANDÉ** : « Le premier chœur est une somptueuse passacaille, enchaînée à un motet de structure tripartite, lui-même suivi d'une reprise de la passacaille. La construction de ce magnifique morceau est donc doublement ternaire. La basse de la passacaille, qui se répète douze fois, est une basse assez répandue dans les compositions dramatiques du XVII<sup>e</sup> siècle, notamment chez Monteverdi et Purcell : une octave ascendante, suivie d'une descente chromatique d'une quarte... ».[+ Exemple musical].

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le chœur suit une coupe proche d'un ABA. La section principale (A) et une passacaille (ou une chaconne). Solidement ancrée par son *ostinato* dans le ton de fa mineur, l'harmonie chorale n'en explore pas moins des tonalités étrangères, créant ainsi des tensions douloureuses intensément expressives. Énoncé douze fois à l'identique, à l'image des douze apôtres, cet *ostinato* de quatre mesures est un mouvement chromatique descendant, figure de la plainte ». [+ Exemple musical], motif de l'*ostinato* marqué *lento* ].

**DAHAN** : Le chœur comporte deux parties, dont la première, très remarquable, superpose les soupirs des instruments à la lamentation du chœur. Les voix entrent l'une après l'autre et se rejoignent pour affirmer « angoisse et douleur », les intervalles diminués sont fréquents ; de plus , la basse répète douze fois le même motif chromatique descendant ; la seconde partie, plus rapide, affirme que ces larmes sont celles de ceux qui portent le signe de Jésus (elle se termine par un accord apaisé de la *bémol majeur*. Mais la première partie est intégralement reprise, nous replongeant dans le climat de tristesse des débuts ; dans les dernières, le chœur se tait et laisse les instruments exhaler seuls leurs soupirs ».

**DUFOURCQ** : « Ton sombre et tourmenté de fa mineur. Voix haletantes, progressant tantôt seules, tantôt unies en gerbes. Des doutes sur l'antériorité de BWV 12/2 par rapport à BWV 232/6 ».

**DÜRR** : « La partie principale est constituée par une chaconne au dessus de la B.c. chromatiquement ascendante. Cette partie deviendra le *Crucifixus* de la *Messe en si*. Composition et harmonie ici moins complexe. L'épisode médian est d'un tempo plus agité. Dans la partie centrale, une chaconne avec douze interventions à la basse instrumentale « très XVIII<sup>e</sup> siècle » = *lamento*. La joie s'exprime par un diatonisme ascendant, diatonisme également rencontré dans les mouvements 5, 7 ».

**GARDINER** : « Les quatre mots *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen*, s'enchaînent sur la ligne de basse et son rythme de passacaglia procédant par incises de quatre mesures... ».

**GEFFROTIN** : « Le fameux tétracorde descendant, si souvent utilisé au XVII<sup>e</sup> siècle sous forme de *lamento*. La cantate BWV 12/2 comporte douze fois le motif de chaconne, qui génère une polyphonie harmoniquement riche, qui sera ultérieurement parodiée dans la *Messe en si mineur* »

**HIRSCH** [*Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*] : « Le mot *Christen* est repris neuf fois (les neuf heures de la Passion du Christ). Pages 37, 40 : Les mots « *Weinen, Klagen* » à onze reprises. » (les onze disciples fidèles du Christ ?).

«... Symbolisme musical de la croix aux mesures 54-55 et 64-65 sur *Die das Zeichen*. ».

**ISOYAMA** : « Le chœur *lento* en do mineur présenté ainsi fut écrit plus tard dans la *Messe en si mineur*. Et ici [Mvt. 2] en forme de chaconne. La liste des synonymes *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen*, est chantée, chaque terme recouvrant le précédent, sur une basse *ostinato* de « complainte » descendant en demi-tons. Ce mouvement est divisé en trois sections dont la médiane, marquée *Un poco allegro*, n'apparaît pas dans la *Messe en si*. Dans cette section, le chœur chante, dans la forme de motet... ».

**KUIJKEN** : « Un véritable *lamento*... la structure fondamentale est A B A. Dans la partie A (intitulée *Lente*), la basse instrumentale est une figure progressante récurrente de quatre mesures à 3/2... un *Ground* tel que l'on trouve chez Purcell... interviennent les quatre voix aiguës dans des accords homophones souvent très dissonants sur la première et la troisième partie de la mesure... ce qui, génère un mouvement obstiné triste et mélancolique... le début du *lamento* est une attaque successive des mots *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen*, dans un ordre descendant chanté par le soprano, l'alto, le ténor et la basse... structure pleinement à quatre voix sur les mots *Angst und Not*... dans une harmonie plaintive totalement homophone... Un intermède des instruments amène à la partie B « *un poco allegro* », sur les mots *die das Zeichen, Jesu tragen*... jusqu'à ce que Bach prescrive *Andante* et réintroduise dans un mètre plus lent une figure chromatique (cette fois ascendante) avec des trilles sur le mot *Zeichen*... ce court passage amène la répétition du *lamento Lente*... le *Ground* est répété douze fois... ».

**LABIE** [*Le visage du Christ dans la musique baroque*] : « En fait, la musique de Bach s'empresse de contrarier le texte même qu'elle prétend servir. Dès les premières mesures du chœur, nous sommes en terrain connu, devant un premier état du *Crucifixus* de la *Messe en si*. Nous reconnaissons également le choral d'entrée de la cantate BWV 78... C'est bien du salut des fidèles qu'il s'agit, mais dans une liaison essentielle avec l'action divine qui a rendu possible ce salut... ».

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « Une brève sinfonia pour hautbois et cordes en fa mineur, très larmoyante, introduit un premier chœur à, l'allure de complainte : sur un rythme de basse obstinée, les mots *pleurs, lamentations, angoisse, détresse* qui sont « *le pain noir des chrétiens* », sont énumérés sur un thème de quatre mesures répétées douze fois avec une descente chromatique d'un demi-ton à chaque mot. [Renvoi au *Crucifixus* de la *Messe en si mineur*... ».

**MARCHAND** : « Le trait chromatique descendant : l'affliction des fidèles. Une basse de passacaille chromatique descendante sous-tend une texture contrapuntique aussi chromatique sur le texte qui signifie *pleurs, plaintes, inquiétude, découragement, anxiété sont le pain noir des chrétiens*. ».[+ Exemple musical].

**NEUMANN** : « Parodie du *Crucifixus* de la *Messe en si mineur* (BWV 232). « A » : *Lento*. Chaconne instrumentale avec imitations, chœur sur le thème de la basse chromatique. Comme dans la cantate BWV 78/1, mesures 1 à 49 et variations sur ce thème par Franz Liszt. « B » : *Un poco Allegro*. Forme du motet et B.c., mesures 49 à 83 (*andante*) mais aussi possibilité instrumentale dans la version de 1714. « C » : *Da capo* ».

**PIRRO** [*J.-S. Bach*] : « Le premier chœur interprète avec une singulière puissance les paroles douloureuses... La basse redit obstinément pendant la première partie de ce chœur le motif chromatique descendant qui prêche la désolation de tant d'œuvres du XVII<sup>e</sup> siècle. Ces répétitions de la basse sont des traits caractéristiques de la forme *passacaglia*. La mesure à 3/4 satisfait d'ailleurs, ici, au rythme de cette danse grave... ».

**PIRRO** [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | formation des motifs*, page. 77] : « Gamme chromatique descendante (comme dans BWV 63, « *Das uns Satan möge* », BWV 4 « *Für unser Sünd gegeben* », BWV 19 « *Grausamkeit* », BWV 80 « *Sein Grausam* », BWV 54 et BWV 55. Motif caractéristique de la douleur. Évocation de la croix. Archaïsme XVII<sup>e</sup> siècle. Rythme 3/2 = celui d'une danse grave. ».[+ Exemple musical sur les mots *Weinen, Klagen*... ».[BGA. II, p. 63].

*Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, page 163] : « La suite chromatique descendante ... Quand Bach ne peut ou ne veut point faire dire, par la voix des chanteurs, une phrase de trouble et d'angoisse, les instruments en expriment l'amertume grave, ou en répandent le long sanglot ». [Renvois aux cantates BWV 94 et 11].

[*Les compositions adaptées*, page 329] : « Adaptation de ce mouvement dans le *Crucifixus* de la *Messe en si mineur* ».

**PLATEN** : « Le chœur d'entrée domine la forme d'ensemble même lorsqu'il est précédé d'une sinfonia autonome. Exemples : BWV 21, 29, 31, etc... » Ainsi le mouvement initial est en même temps la partie principale de la cantate ».

**SCHLOEZER** : « La série chromatique descendante. Plainte et gémissements ». [Voir la cantate BWV 15/4].

**SCHREIER**, Manfred : « Groupes de deux notes liées sur *Angst und Not*. Rythmes liés sur *Zeichen Jesu tragen = qui portent le fardeau de Jésus*, et motif sur *tragen*. Grande structure tripartite comportant la répétition complète de la passacaille. Partie centrale en forme de motet tripartite également. Le motif fondamental de la passacaille, c'est la quarte descendante chromatique, la basse dite des « lamentations ». Le chœur est inséré dans cette structure répétée douze fois. Effet percutant des dissonances sopranos et altos. Partie centrale (motet) rythme lié et parties mélismatiques sur *tragen*. Cette partie comporte vingt-deux mesures répétées deux fois... peut-être le Psaume 22, le psaume de la Passion du Christ en croix ».

**SCHWEITZER** : « Motif de la douleur et comparaison avec la cantate BWV 56/1 ».

**SCHMIEDER** : « Ce thème de *passacaglia* à la basse renvoie aux cantates BWV 150, BWV 78 ».

**SPITTA** : « Composition de chacune rappelant BWV 150/7 et BWV 223 ainsi qu'une aria d'Erlebach. Comparaison de la mesure 83 dans BWV 12/2 et BWV 78/1, mesure 57 ».

**WHITTAKER** : « Figure « *ostinato* », douze fois (adieu du Christ à ses douze disciples) = symbolisme ? *Poco allegro* de la deuxième partie : *ostinato* en libre imitation par « inversion » avec exemple musical sur *Die das Zeichen tragen*. ».

**WIJNEN** : « Le premier chœur présente une sublime chaconne que l'on retrouve d'ailleurs dans la *Messe en si mineur*... ».

**WOLLNY** : « Le chœur dans ses premières et dernières parties est composé comme une passacaille de style ancien avec un thème de basse obstinée de quatre mesures, alors que la partie centrale est beaucoup plus mélodique et chantante ».

### 3] ARIOSO ALT. BWV 12/3

WIR MÜSSEN DURCH VIEL TRÜBSAL IN DAS REICH GOTTES EINGEHEN.

*Il nous faut passer par bien des tribulations / pour entrer dans le Royaume de Dieu.*

Citation textuelle des *Actes des Apôtres* 14, 22 [PBJ. 1955, p. 1646-164] : « *Il nous faut passer par bien des tribulations pour entrer dans le royaume de Dieu* ». Cette citation se retrouve dans la cantate BWV 146/1. Affect = doute puis confiance. Repris dans la cantate BWV 146/2.

**NEUMANN**: Arioso Alt. B.c. (+ Fagott). *Ut mineur (c-Moll)* → *Ut mineur (c-Moll)*. 7 mesures, C.

**BGA**. Jg. II. Page 70. RECITATIVO | Violino I | Violino II | Viola I | Viola II | Alto | Continuo e Fagotto (Basson).

**NBA**. SÉRIE I / BAND I / 11<sup>2</sup>. Page 16 (Bärenreiter. TP 1284, page 546). 3. Recitativo | Violino I | Violino II | Viola I | Viola II | Fagotto | Alto | Continuo / Organo.

**BASSO** : « Mouvement ascensionnel de libération réalisé par le violon I qui expose dans sa tonalité la gamme de do majeur. Les autres parties sont en ut mineur ».

**BOMBA** : « Le récitatif ne comporte que sept mesures. Il est néanmoins une ébauche audacieuse et unique en son genre d'une musique se voulant interpréter le texte. Bach habille la parole biblique d'un mouvement de cordes. Le premier violon joue une gamme en ut majeur ascendante, le mouvement se condense à partir d'un ut mineur lugubre et de revirements affligeants d'un chromatisme douloureux pour se libérer ensuite dans l'accord final. La partie de chant et la basse ont, en fin de compte, gagné une octave chacune à la fois par les mouvements ascendants et les mouvements descendants : « *Il nous faut passer par bien des tribulations pour entrer dans le royaume de Dieu* ».

**CANDÉ** : « Le chromatisme est encore le caractère dominant de l'audacieux récitatif d'alto, où les douze sons de la gamme chromatique sont utilisés en quatre mesures ».

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Le mot *Trübsal* est entendu à quatre reprises, les trois premières sur un intervalle de quinte diminuée descendante, la quatrième dotée d'une ornementation... tandis que l'entrée dans le royaume de Dieu est évoquée en conclusion par une gamme ascendante... la voix d'alto est celle de l'âme affligée... ».

**CRAIG** [BCW] : « L'unique récitatif de la cantate n'est pas une poésie libre mais fait rapport aux lectures du dimanche *Jubilate*. Alto et cordes ».

**DAHAN** : « Le seul passage scriptural (Apôtres) est dans ce récitatif ; il s'agit du récit des tribulations de Paul et Barabas à Lystre ; le verset 22 dit les encouragements de Paul aux nouveaux convertis : C'est avec beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu ».

**DÜRR** : « Récitatif accompagné de cordes. La voix instrumentale supérieure (violon I) en notes tenues, forment une gamme ascendante, jusqu'à l'entrée de l'alto sur « *Das Reich Gottes eingehen = pour entrer dans le royaume de Dieu*. ». Le texte de la Bible est mis en musique sous forme de récitatif accompagné de cordes ».

**ISOYAMA** : « La gamme ascendante de do majeur au premier violon à la fin (du récitatif) présentant l'entrée dans le royaume de Dieu, provient de la mélodie du choral final ».

**KUIJKEN** : « Un récitatif accompagné... Bach répète quatre fois l'idée de *Trübsal*, chaque fois avec une harmonie expressive ; les mots *in das Reich Gottes eingehen*... sont chantés sur une ligne ascendante ».

**LABIE** [*Le visage du Christ dans la musique baroque*] : « Ce message de Paul à ses disciples confirme la direction qu'indiquait déjà le chœur initial [Mvt. 2]. Programme de vie du chrétien, la nécessaire Imitation de Jésus ne peut être que source de douleur intense pour celui qui s'y risque... ».

**LEMAÎTRE** : « Récitatif accompagné d'alto. L'ascension qui mène le croyant au royaume de lumière se traduit dans la gamme montante de do majeur jouée par le violon I alors que les autres parties se réfèrent aux tribulations en do mineur ».

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « Un seul récitatif [dans la cantate] décrit les tourments que le croyant doit endurer -progression soulignée par la gamme montante des premiers violons... ».

**SCHREIER**, Manfred : « Liaisons par deux notes et liaisons rythmiques comme dans le mouvement 1 sur *Das Reich Gottes eingehen - pour entrer dans le royaume de Dieu*. Tension entre les voix supérieures (gamme majeure ascendante) et l'accompagnement. Triton sur « *Trübsal* » (tribulations). Le cheminement à travers la vallée de lamentations est exprimé par le chromatisme mais se termine par un accord majeur. Symbolisme baroque de la voix d'alto dans cette section comme [Mvt. 4], chant de pénitence ».

**WHITTAKER** : « Le continuo est doublé par le basson (fagott). Douloureux voyage illustré par le violon I. Le mot *Trübsal* chanté sur trois tonalités différentes et la quatrième fois de façon mélismatique ».

#### 4] ARIE ALT. BWV 12/4

**KREUZ UND KRONE SIND VERBUNDEN, / KAMPF UND KLEINOLD SIND VEREINT. B] CHRISTEN HABEN ALLE STUNDEN / IHRE QUAL UND IHREN FEIND, / DOCH IHR TROST SIND CHRISTI WUNDEN.**

*Comme le couronnement succède à la croix, / les trophées récompensent le combat. / Les chrétiens subissent à toute heure / le tourment et l'ennemi qui les accablent, / mais ils trouvent leur réconfort dans les plaies du Christ.*

Renvoi à l'Épître de saint Jacques I, 12 [PBJ.1955, p. 1776] : « Il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment ».

Renvoi à l'Apocalypse II, 10 [PBJ. 1955, p. 1800] : «...Je te donnerai la couronne de vie. » Voir aussi I Corinthiens 9, 24 [PBJ. 1955, p. 1698] : «... Une couronne périssable... ». Les 62 mesures peuvent évoquer le Psaume 62 [PBJ. 1955, p. 857] avec le commentaire suivant : «... Mon âme est en repos auprès de mon Seigneur qui vient à mon aide...». Affect = retour à la tristesse.

NEUMANN: Arie Alt. Triosatz. Oboe, B.c. *Da capo-Form. Ut mineur (c-Moll)*. 62 mesures, C.

HASELBÖCK [Text Lexikon, page 127]. Image emblématique Abb. 34. « Le couronnement après la croix. » Schnüffis, Laurentius von, pseudo des Martin Johann Lusus : Recueil : « *Lusus mirabiles Orbis ludentis* ». S. 24. 1707.

BGA. Jg. II. Pages 70-73. ARIA | Oboe | Alto | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND I / 11<sup>2</sup>. Pages 16-18. Bärenreiter (volume 4. TP 1284, pages 545-548). 4. Aria | Oboe | Alto | Continuo / Organo.

BASSO : « Aria *Da capo* en style fleuri ».

BOMBA : « Bach confie à un duo de contralto et de hautbois solo s'entrelaçant la mission de retransmettre la consolation que l'on trouvera dans les plaies du Christ ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Structure ABA, avec ritournelle... l'alto dialogue avec le hautbois en de longues phrases très ornées... accord insistant sur le mot *Kampf* = combat ».

CRAIG [BCW] : « Sans doute le premier grand solo pour oboe et alto conçu par Bach ».

DAHAN : La voix d'alto est accompagnée par le hautbois, l'entrelacement des deux semblent traduire les biens évoqués dans le poème...).

DÜRR : « Figurations au hautbois ».

HIRSCH [Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs] : Symbolisme musical de la croix sur « *Kreuz und Krone* = croix et couronnement », mesures 1 et 2 : ut / fa / sol / ut.

ISOYAMA : « L'aria est une pièce élégante et mystérieuse sur un texte qui parle de l'unité de la croix et de la couronne. La mélodie est ici difficile, mais dans la section médiane, dont le texte parle des « plaies du Christ », on sent un semblant de réconfort ».

KUIJKEN : « Hautbois obligé... alto et hautbois dialoguent sur la calme progression de la basse générale... la musique se passe largement d'éléments descriptifs et reste d'un agencement abstrait ».

LABIE [Le visage du Christ dans la musique baroque] : « Si le texte de [cette] aria semble vouloir établir la parfaite symétrie de la Croix et de la Couronne, la musique de Bach n'en reste pas moins entièrement marquée par la répétition d'un motif descendant du hautbois, signature de souffrance et d'angoisse ».

LEMAÎTRE : « Superbe exemple d'écriture en trio dans lequel le hautbois solo rivalise avec la voix dans une structure *Da capo* ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Première aria en forme de trio avec hautbois concertant dans une atmosphère désolée (ut mineur)... ».

SCHREIER, Manfred : « La sinfonia d'entrée se relie à cette section par son orchestration. Invention mélodique et mélismatique. Rythme en doubles croches et deux triples croches (dactyles). Les parties vocales sont insérées (renvoi à la cantate BWV 70) caractéristiques de la période de Weimar puis surtout de Leipzig. Le prélude instrumental est repris immédiatement après la partie B. Le prélude est exposé trois fois dans la partie A. La partie B ne cite plus le prélude tout entier. Imitations dans les voix. La deuxième partie de l'aria est plus riche en imitations, comme sur *Christen haben alle Stunden* = *Les chrétiens subissent à toute heure...*). Une citation du choral « *Was Gott tut...* » est dissimulée dans la B.c. (mesure 34), établissant un lien avec [Mvt. 5] ou plutôt [Mvt. 7]. Éléments madrigalesques sur les notes alternées *Kampf* = combat, comme dans BWV 150/5 sur *Streiten* Symbolisme des soixante-deux mesures ».

SPITTA : « Ritournelle instrumentale indépendante de la voix... ». [Renvoi à la cantate BWV 31]. Mesure 17, imitation en canon avec quadruples croches (évocation d'un accompagnement d'orgue ?) + Exemple musical BWV 218]... ».

WHITTAKER : « Sur *Kampf*, motif archaïsant. Deux thèmes du hautbois obligé ».

#### 5] ARIE BAß. BWV 12/5

**ICH FOLGE CHRISTO NACH, / VON IHM WILL ICH NICHT LASSEN || B] IM WOHL UND UNGEMACH, / IM LEBEN UND ERBLASSEN. / ICH KÜSSE CHRISTI SCHMACH, / ICH WILL SEIN KREUZ UMFASSEN.**

*Je vais sur les pas du Christ / sans Le vouloir jamais quitter / pour le meilleur et pour le pire, / dans la vie comme après le trépas. / Je baise le Christ offensé, / je veux embrasser Sa croix.*

Les quarante mesures renvoient-elles au Psaume 40, 9 ? Voir PBJ. 1955, p. 838 : «... Ta volonté, mon Dieu, je l'accomplis volontiers et j'ai tes lois dans mon cœur ».

NEUMANN: Arie. Baß Quartettsatz. Violine I, II, B.c. En forme de canon avec citation du choral. Partie vocale à trois reprises avec esquisse de *Da capo*. *Mi bémol majeur (Es-Dur)*. 40 mesures, C.

BGA. Jg. II. Pages 73-75. ARIA | Violino I | Violino II | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND I / 11<sup>2</sup>. Pages 19-21 (Bärenreiter. TP 1284, pages 549-551). 5. Aria | Violino I | Violino II | Basso | Continuo / Organo.

BASSO : « Brève aria exposée trois fois. Le *Da capo* est quelque peu abrégé ».

BOMBA : « La succession du Christ est illustrée par un canon de basse continuo, de violons et de basse solo ».

CANTAGREL [Les cantates de J.-S. Bach] : « Aria de structure ABA', de caractère concertant. Les deux violons, la basse et le continuo procèdent par imitations... la tête du motif, qui génère ces imitations est aussi le motif initial du choral final « *Was Gott tut...* ». Cette citation sans paroles superpose les mots implicites du choral à ceux, explicites, de l'aria... La fin de l'air s'épanouit sur une montée diatonique dépassant l'octave... ».

DAHAN : L'aria confiée à la voix de basse, assure une transition : le croyant assume sereinement et joyeusement (la tonalité est celle de mi bémol majeur) la croix du Christ et tous les tourments que cela comporte ». Les motifs des violons et du continuo (violoncelle) en canon, traduisent de désir de suivre le Christ.

DÜRR : « Motif de la gamme ascendante, accompagné de nombreux passages en canon, destinés à dépeindre la marche sur les pas du Christ ».

GARDINER : « Mouvement de sonate en trio à l'italienne... ».

**GEIRINGER** : « À remarquer la citation du choral « *Was Gott tut...* » (*Imitatio Christi*). Imitation exacte par les cordes de la mélodie chantée. Utilisation par Bach du symbolisme de deux façons différentes dans l'espace restreint de deux mesures ».

**ISOYAMA** : « Le Christ est le thème de la joyeuse aria de basse... Le motif est le « pas de marche », le traitement imitatif de ce thème décrit la marche « à la suite du Christ ».

**LABIE** [*Le visage du Christ dans la musique baroque*] : « La clef de voûte de la cantate. Il pose [l'air] en effet les termes de l'équation fondamentale... L'intensité de la voix ne laisse aucun doute sur la nature du sentiment. Un des vers de l'aria ajoute une note visuelle précise : *Ich will sein Kreuz umfassen = j'étreindrai sa croix.* »

**KUIJKEN** : «... Une partie ascendante, qui revient en permanence dans toutes les parties... et qui sonne au début successivement en canon sur *Ich folge Christo nach* ».

**LEMAÎTRE** : « Ne requiert que l'accompagnement des cordes. Son écriture de type canonique s'inscrit dans un plan A B A'... ».

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « Plus joyeusement [que dans l'aria précédente] la basse emprunte les pas du Christ, accompagnée par les cordes qui donnent à la fin l'impression d'accélérer cette marche vers le salut ».

**MARCHAND** : « Les traits diatoniques. La marche des fidèles sur le chemin de la foi. Dans les premiers vers de cet aria, le motif prégnant (+ exemple musical) est un trait de cinq croches diatoniques ascendantes également précédé d'une anacrouse lui servant d'impulsion ».

**PIRRO** [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Direction des motifs*, page 37] : « Bach cherche-t-il à traduire ces paroles « *je veux embrasser sa croix* », il écrit sur le mot « *umfassen* », une vocalise composée d'une série de volutes sonores « *Ich will seine Kreuz umfassen = Je veux embrasser sa croix...* ». [+ Exemple musical BGA. II, p. 75. Renvoi à la cantate BWV 32/1 sur le mot *umfassen*].

[*La formation rythmique des motifs*, pages 103-104] : « La continuité et l'abondance caractérisent les rythmes par lesquels Bach veut manifester la vigoureuse persévérance des efforts librement prolongés, l'état de joie aussi bien que les mouvements rapides qui se poursuivent sans interruption. L'idée d'une course régulière et légère ou d'un courant que nul obstacle n'embarrasse est peut-être en effet au fond de toutes ces métaphores musicales. Ce procédé imitatif est employé par Bach de la manière la plus variée, selon les cas où il l'applique. Veut-il dépeindre seulement l'action de marcher, il lui suffit d'organiser une suite de sons dont la vitesse est uniforme et modérée. » [+ Exemple musical sur les mots « *Ich folge Christo nach = Je marche après le Christ...* ». [BGA. II, p. 73. Renvoi à la cantate BWV 182/8. (BGA. XXXVII, p. 52) et aussi à la *Passion selon saint Matthieu* [BGA. IV, p. 50] et à l'*Oratorio de Noël* [BGA. V, p. 106].

[*Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, pages 153-154] : « L'auditeur... remarquera la figure par laquelle Bach veut expliquer le verbe *suivre*, en répétant, dans l'accompagnement par des imitations successives, le motif énoncé dans le chant... ce sont les instruments qui complètent l'image » [+ Exemple musical, à la basse, mesures 5 et 6, sur les mots *Ich folge Christo nach = Je marche après le Christ.* »

[BGA. II, p. 73. Renvoi à la cantate BWV 159/2, BGA. XXXII, p. 160].

**SCHREIER**, Manfred : « Aria relativement courte inspirée à partir de la première ligne du choral « *Was Gott tut* ». Technique de l'insertion vocale. Triple imitation du motif traduisant « *Ich folge Christo nach*... ». Ligne mélodique suivant le début du motif composé de mélismes rythmiquement liés. Colorature sur « *lassen* » (*quitter*). Symbolisme comparable à la cantate BWV 77/3 où l'attachement au Christ est exprimé par des notes ajoutées dans le rythme général. Éléments d'interprétation madrigalesque sur *Wohl und Ungemach = Pour le meilleur et pour le pire* », Triton. Grand saut et dissonance sur *Erblassen = dans la vie comme après le trépas* », chute. Également sur « *Whol = meilleur* », en notes tenues. Motif sur *Ich Küsse = je baise le Christ*, en notes alternées. Symbolisme des quarante mesures de l'aria = brusque apparition de la trompette par rapport au Psaume 40 que l'on retrouve dans la section suivante ».

**WHITTAKER** : « Joyeuse démarche. Tenu sur « *Whol* » (*meilleur*). Image (en association) sur *Ich Küsse = je baise le Christ*. La sombre descente sur les deux derniers mots *nicht lassen = jamais quitter* a un effet de contraste ».

## 6] ARIE MIT CHORAL. TENOR. CHORALBEARBEITUNG (Arie + instr. Trompette C.f.). BWV 12/6

A] *SEI GETREU, ALLE PEIN / WIRD DOCH NUR EIN KLEINES SEIN. || B] NACH DEM REGEN / BLÜHT DER SEGEN, / ALLES WETTER GEHT VORBEI. / SEI GETREU, SEI GETREU!*

*Sois fidèle, car toutes tes souffrances / seront bénignes. / Après la pluie fleurit la bénédiction, / toutes tourmentes s'apaisent. / Sois fidèle, oui sois fidèle !*

*Apocalypse II, 10 [PBJ. 1955, p. 1800] : «... Reste fidèle jusqu'à la mort...». Citation instrumentale du choral EKG. 293. Voir également *Sirach – L'Écclésiaste II, 1 [PBJ. 1955, p. 1030] : «... Le Seigneur sauve au jour de la détresse...». Psaume 95 et Psaume 66/1.**

Mélodie du choral « *Jesu, meine Freude* ». Voir EKG. 293 + Ev. *Gesangbuch 372 + Gemeindellieder 365*.

**NEUMANN**: Choralbearbeitung (+ Arie + instr. C.f.) Tenor. Élaboration de choral, *cantus firmus* à la trompette « *Jesu, meine Freude* ». *Sol mineur (g-Moll)*. 95 mesures, 3/4.

**BGA**. Jg. II. Pages 76-77. ARIA | Tromba | Tenore | Continuo.

**NBA**. SERIE I / BAND I / 11<sup>2</sup>. Pages 22-23. Bärenreiter (volume 4. TP 1284, pages 552-553). 6. Aria | Trombe | Tenore | Continuo / Organo.

**BASSO** : « Insertion de choral (dans l'aria). Renvoi aux cantates BWV 31/8, BWV161/1 et BWV 199/6. Forme bipartite ».

**BOMBA** : « Bach fait jouer de façon inattendue la mélodie du choral « *Jésus, ma joie...* » par la trompette. Quelle strophe Bach a-t-il bien voulu rappeler à la mémoire de l'auditeur sur le texte imposé : *Sois fidèle* ».

**BOYER** [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration chorale + *cantus firmus* à la trompette. Mélodie (MDC) 059 ».

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Tandis que le ténor chante « *Sois fidèle* »... la trompette expose en *cantus firmus* la MDC d'une façon légèrement ornée... élaboration de type V ».

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « La structure de l'air est celle, traditionnelle, d'un vieux choral suivant la Barform AAB. L'instrumentation est très économe puisque le ténor est accompagné du seul continuo. Mais la trompette vient couronner l'édifice sonore en énonçant en *cantus firmus*, période par période, le choral *Jesu meine Freude*, dans une légère ornementation... or planant [au dessus du chant de ténor] la mélodie du choral, si distinctement énoncée, porte avec elle d'autres paroles, sous-entendues, certes mais mentalement perçues par les fidèles qui connaissent très bien le cantique de Johann Franck... ».

**DAHAN** : « Encore une aria pour ténor cette fois, elle aussi tout à fait extraordinaire : trois lignes apparemment indépendantes et chacune très fortement caractérisée : le ténor exhorte à la confiance ??? sur une longue phrase mélodique très ornée ; le continuo (au violoncelle ou au basson) enchaîne un motif obstiné de croches – c'est par lui que s'achève le morceau... La trompette superpose à ces deux voix la mélodie calme du choral *Jesu, meine Freude* qu'on peut considérer vraiment comme un commentaire spirituel de l'aria. Le choral final est le *Was Gott tut*, das ist wohlgetan... « Cantique de la croix et de la consolation » que Bach a utilisé une dizaine de fois »,

**DÜRR** : « Jésus opère la transformation de la tristesse en joie (intervention du choral) et ritournelle au continuo. La forme de l'aria est celle du choral « AAB ». Traduction du texte et vocalises classiques sur *Alle = toutes* ». [Renvoi à la cantate BWV 35/4].

**ISOYAMA** : « En trois parties et requiert trois voix... trois étant le nombre symbolique de Dieu... Le ténor répète le texte *Sei getreu* sur une basse *ostinato* tandis qu'une trompette à l'arrière joue la mélodie du choral « *Jesu, meine Freude* ».

**KUIJKEN** : « Le « *Sei getreu, alle Pein* » est presque exposé par le basso continuo qui répète inlassablement le motif obligé, se soumettant effectivement à la voix en un service fidèle... La voix de ténor est tout en lyrisme mélodieux... la Tromba encadre le tout par une déclama-tion sans parole, la mélodie chorale : *Jesu meine Freude*, un peu ornementée... une oreille exercée le reconnaîtra tout de suite... ».

**LABIE** [*Le visage du Christ dans la musique baroque*] : « Le chant du soliste se déploie sur un *cantus firmus* confié à une trompette obligato... Bach aimait particulièrement ce choral qui lui a fourni la matière du plus ample de ses motets, BWV 227 et dont il a donné six versions pour l'orgue... affirmation d'une confiance qui se maintient dans l'adversité ».

**LEMAÎTRE** : « On remarquera que le hautbois et la trompette à l'unisson s'individualisent par leur partie indépendante ».

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « La trompette égrène la mélodie du cantique ».

**PIRRO** [*J.-S. Bach*] : « Un choral est mêlé à l'air de ténor. Tandis que le chanteur conseille au chrétien de rester fidèle, malgré les épreuves, et lui promet, après la tempête, la prospérité, la basse continue fait entendre des motifs qui décrivent la course du vent, et la trompette joue la mélodie du cantique *Jesu meine Freude*, dont une strophe proclame la confiance en Jésus qui veille près des siens et les protège contre tous les orages ».

**PIRRO** [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | la traduction du texte*, page 273] : « Il y a... un peu de routine dans la constance avec laquelle Bach décore presque invariablement d'une vocalise les mots *alles, alle = tout, tous*. Certes l'*alles* y résonne avec magnificence, et il y a dans le sens même du mot une sorte d'ampleur à laquelle la redondance ne messied point... vocalise étendue... la valeur de ces grandes tirades est purement ornementale ». [Renvoi aux cantates : BWV 72, BGA. XVIII, p. 58 et BWV 35, BGA. VII, p. 201, 204-205].

[*Conclusion*, pages 467-468] : « Un des motifs [celui de la cantate BWV 18 + Exemple tiré de BGA. II, p. 229] pourrait être désigné chez Bach, sous le titre de « motif du vent » car il l'emploie (BWV 12) quand il est question de la tempête ». [+ Exemple musical, BGA. II, p. 76 et renvoi à la cantate BWV 172, BGA. XXV, p. 62].

**SCHREIER**, Manfred : « Parentés entre les textes de [Mvts. 2 et 6], également musicales. Modèle de basse traitée « *ostinato* » (prélude, accords de 7<sup>e</sup>, séquences descendantes ainsi que des relations rythmiques avec [Mvts. 2 et 6]. Citation du choral « *Jesu, meine Freude* » par la trompette. Symbole du visage de Dieu et aspect eschatologique. Image sonore sur *Alle = toutes*. Coloratures sur *dem Regen = après la pluie*). Liaison évoquant l'arc en ciel sur *Blüth der Segen = fleurit la bénédiction*. Intervalles ascendants et symbolisme du Psaume 95 (?) ».

**SCHWEITZER** : « Démarche de la basse sur *Nach dem Regen = Après la pluie* = rythme de la félicité calme, traduction du langage ».

[+ Exemple musical].

**WHITTAKER** : « Chromatisme sur *Alle Pein = toutes tes souffrances*. Accentuation sur *Kleines sein = Seront bénignes*, inattendue chez Bach. Tenue sur la seconde partie du mot *vorbei = s'apaisent* ».

[Volume 2, pages 70-71] : Chorals dans les arias. Renvois aux cantates BWV 4/6, BWV 19/4, BWV 31/8, BWV 101/4, BWV 137/4, BWV 143/6 et BWV 161/1.

**WIJNEN** : « Le choral « *Jesu meine Freude*. » dans une parfaite sérénité, immuable hiératique à la trompette solo ».

## 7] CHORAL. BWV 12/7

WAS GOTT TUT, DAS IST WOHLGETAN, / DABEI WILL ICH VERBLEIBEN, | ES MAG MICH AUF DIE RAUHE BAHN / NOT, TOD UND ELENDE TREIBEN, || SO WIRD GOTT MICH / GANZ VÄTERLICH / IN SEINEN ARMEN HALTEN: / DRUM LAß ICH IHN NUR WALTEN.

*Ce que Dieu fait est bien fait, / et je veux m'y tenir, / que la misère, la mort, la détresse / me soient imposées sur la voie resserrée, / je sais que Dieu / me gardera tel un Père / dans ses bras ; / Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.*

Sixième et dernière strophe du cantique (1674-1675. *Gottvertrauen*) de Samuel Rodigast (1649-1708). Renvoi à EKG. (Berlin 1951) 299/6 et *Ev. Gesangbuch* 372 (Berlin 1997-2006) + *Gemeindelleider* 365. (2017)... L'un des cantiques le plus utilisé par Bach. Le texte de cette strophe se retrouve dans la cantate BWV 69a/6 (avec la mélodie), BWV 75, BWV 99 et 100. La mélodie (vers 1674-81) est attribuée à...

... Severus Costorius (Weimar, 1646 – Iéna, mai 1682). Elle paraît la première fois [selon Thomas Braatz / BCW] dans un recueil, sous le titre « *Geistliche Lieder und Psalmen*. », publié à Hambourg en 1674.

Renvois à BWV 250, BWV Anh. 69a (Werner Beumann) et proche de la cantate BWV 144/6. Texte de Weimar, 1713 et Weissenfeld 1714.

**NEUMANN** : Simple choral harmonisé. Chor. Trompette. Streicher. Fagott. B.c. Hautbois obligé ou trompette aigüe.

*Si bémol majeur (B)*. 14 mesures, C.

**BGA**. Jg. II. Page 78. CHORAL | Oboe e Tromba | Soprano / Violino I col Soprano | Alto / Violino II coll'Alto | Tenore / Violo col Tenore | Basso | Continuo e Fagotto.

**NBA**. SERIE I / BAND I / 11<sup>2</sup>. Page 24. Bärenreiter (volume 4. TP 1284, page 554). 7. *Choral* | Tromba I / Violino I | Soprano / Oboe / Violino II | Alto / Viola I | Tenore / Viola II | Basso | Fagotto / Continuo / Organo.

**BASSO** : « Ce choral est passé tel quel dans la cantate BWV 69a (vers 1723) ».

**BOMBA** : « Une voix instrumentale obligée, la trompette, couronne et enfin souligne le choral final à quatre voix ».

**BOYER** [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sur mélodie de choral 104 de type I avec une partie indépendante d'instrument (dans cette forme, la mélodie du choral est confiée d'une façon exclusive, à un ou plusieurs instruments, sous forme de citation discontinue ou continue à l'intérieur d'un contexte toujours complexe (aria, récit ou chœur)... L'exposition de la MDC aux instruments... est typique des années de Mühlhausen-Weimar ».

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : «... Harmonisation de type I sur MDC 104. On retrouve ce choral dans les cantates BWV 75/7/8 et 14, 98/1, BWV 99/1 et 6, BWV 100/1 à 6 et BWV 144/3 ».

**CANTAGREL** [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Trois cantates de Bach sont fondées sur ce choral de Samuel Rodigast (1674), les BWV 98, 99 et 100, le morceau final de la première et de la deuxième partie de la cantate BWV 75 ainsi que dans la cantate BWV 144/3... ».

A l'harmonisation simple à quatre voix, Bach a ajouté au-dessus une partie libre confiée au hautbois ou à la trompette ».

**DAHAN** : « ... le choral vient apporter une conclusion qui unit et assume les deux thèmes principaux (la souffrance, la confiance) ».

**DÜRR** : « Composition simple enrichie par la voix supérieure instrumentale et indépendante en une solennelle polyphonie à cinq voix ».

[Analogie avec BWV 31 : violon I].

**ISOYAMA** : « Le choral est arrangé pour chœur à quatre voix et orchestre et la trompette tient lieu de cinquième ».

**KUIJKEN** : « Composition simple... Bach ajoutant exceptionnellement une voix de dessus instrumentale indépendante dans l'aigu... la tromba da tirarsi... ».

**LABIE** [*Le visage du Christ dans la musique baroque*] : « La mélodie renvoie à un choral proche parent de celui qui ferme la cantate BWV 12 *Was mein Gott will, das gescheh allzeit*. Entrée dans l'hymnologie allemande, elle [la mélodie] a connu plusieurs usages, servant entre autres de support au « *cantique du Bon Pasteur* », le Psaume 23 : « *Le Seigneur est mon berger*. » »

**MACIA** [Collectif : *Tout Bach*] : « Partie indépendante pour le hautbois et la trompette à l'unisson ».

NEUMANN : « Voir aussi le choral de la cantate BWV 69a/6, même strophe et même mélodie ».

WHITTAKER : « Mélodie anonyme. Trompette indépendante. La partition Eulenburg contient de nombreuses corrections par rapport à la partition de la BGA ».

WIJNEN : « C'est encore la trompette qui s'arroge une partie prépondérante dans le choral final... Bach lui offre une éclatante guirlande délicatement enroulée autour du thème... ».

WOLLNY : « Le choral final est un choral simple, à la manière moderne, mais reste également en relation avec la tradition ancienne par sa partie instrumentale obligée ».

## BIBLIOGRAPHIE BWV 12

### BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide). Notice par Brian Robins.

BRAATZ, Thomas : *Mémoires de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Jesu, mein Freude et Was Gott tut, das ist wohlgetan*. En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005 et mars 2008).

BROWNE, Francis (février et juin 2005) : Texte du choral *Was Gott tut, das ist wohlgetan*. Six strophes.

CHAZOT, Christophe : Notice, janvier 2002.

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1995, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice par Craig Smith (2004).

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com] : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 52. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh : *Discussions 1*] 14 mai 2000. 2] 27 février 2005. 3] 19 septembre 2010. 4] 8 mars 2015.

*Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Jesu, mein Freude et Was Gott tut, das ist wohlgetan*.

En collaboration avec Thomas Braatz (septembre 2005 et mars 2008).

ALLIHN, Ingeborg : Brève notice de l'enregistrement Ramin / Berlin Classics. 1997 (anglais et allemand).

AMBROSE, Z. Philipp : « *Weinen, Klagen, Zagen und die antike Redekunst. Cantate BWV 12 et l'art antique de la rhétorique* »  
Page 35. *Bach-Jahrbuch 1980*. CD Hänssler Classic 1990.

*BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 12 = BC A 68. NBA I/11.2

BACH-INSTITUT GÖTTINGEN: NET. Die Neue Bach-Ausgabe [NBA. Kantaten. Série I/11<sup>2</sup> Net www. Bach-Institut.de

*BACH-JAHRBUCH 1921* [B.Jb.]. Arnold Schering. *B.Jb. 1937*. Smend, Friedrich. *B.Jb. 1974*. Friedhelm Krummacher : L'interprétation textuelle et la structure compositionnelle des motets de J. S. Bach. Note 47 page 34. *B.Jb. 1980*. Voir à Ambrose.

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). 1989-2007. Sämtliche Kantaten 14. Volume 14, pages 531-554.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985.

Volume 1, pages 1, 34, 39, 158, 406, 408-409, 412, 413, 415, 416-420, 426-427, 430, 724.

Volume 2, pages 255, 268, 279-280, 298, 325-326, 330, 342, 353, 566, 571, 833.

BLANKENBURG, Walter : Notice coffret Archiv. 1975.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *bachakademie*, volume 4. 1998.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 131-132.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 322-323.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirmberger (sans date). 6] N° 96 (138, 263, 283, 323, 355). 7] N° 64 (65, 292-293, 3447, 360).

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date).

Classement alphabétique. 6] N° 201 (195 à 201). 7] N° 338 (339 à 341).

BUCHET, Edmond : *Jean-Sébastien Bach (après deux siècles d'études et de témoignages)*. Buchet / Chastel. 1968. Page 168, chronologie et discographie de la première version de Karl Richter.

BUKOFZER, Manfred : *La musique baroque*. Lattès. 1947-1982. Page 324, la chaconne et le *Crucifixus*.

CANDÉ, Roland de : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1984. Page 98.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 517-524.

CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974.

Mvt. 6]. Choral *Jesu, meine Freude*, n° 107-112, pages 155-158. Renvois à BWV 610 (*Orgelbüchlein*), 713, 753, 58, 59 et 76 et BWV 227

Mvt. 7]. Choral *Was Gott tut, das ist Wohlgetan*, n° 189, page 242 (Anhang 67).

CHAZOT, Adolphe : *La cantate BWV 12*. Janvier 2002. Voir site/Internet Christophe Chazot/Bach.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 97-98.

DAHAN, Gilbert : *Cahiers Évangile 161*. Septembre 2012. *De la lecture des Écritures à l'écoute de la Parole de Dieu | Une exégèse spirituelle*, page 89..

DUFOURCQ, Norbert : *Jean-Sébastien Bach / Génie allemand ? Génie latin ?* La Colombe. 1947. Pages 75, 104, 109, 242 (discographie)

DÜRR, Alfred : *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel 1974. Volume I, pages 262-265.

: Notice introductive de l'enregistrement Teldec / Leonhardt, volume 4. 1972.

: W. Neumann. Literaturverzeichnis 15] *Studien über die frühen Kantaten J. S. Bachs*. Leipzig. 1951.

*EKG. Evangelisches Kirchen gesang Buch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.

Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation *EKG*. 299/6.

*Liederdatenbank = Evangelisches Gesangbuch* (1997-2006) = *EG*. 372 et *Gemeindelleder* 365.

GARDINER, Sir John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 24. 2005. Traduction française de Michel Roubinet.

: *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Pages 157, 608-609.

GEFFROTIN, Thierry : Notice de l'enregistrement de Françoise Lasserre. 2009.

GEIRINGER, Karl : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1966. Pages 153, 211, 365 (note 144).

: *Bach et sa famille. Corrèa*. 1955. Page 232.

GOJOWY, Detlef : *Le langage dans les cantates de Bach*. Teldec, volume 11, page 11. Exemple d'emblématique, page 6.

GÉROLD, Th. : *J.-S. Bach*. H. Laurens, 1950. Page 98.

HALBREICH, Harry : Critique dans la revue *Harmonie*. 1975 : 5<sup>e</sup> version de référence sur laquelle souffle le vent de l'Esprit !

HARNONCOURT, Nikolaus : *Remarques sur l'exécution*, volume 4 [pages 1 et 13].

HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 224, 46, 48, 68, 77, 106, \*127, 128, 129, 133, 184.

HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98661, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1973.

- HERZ, Gerard: *Norton Critical Scores. BWV 140*. New York. 1972. Chronologie 1714 et pages 22 (1724).
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk. Hänssler HR 24.015*. 1<sup>ère</sup> édition 1986. CN. 12, pages 13, 24, 32, 37, 44, 52, 55, 57, 79-80.  
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 9866, en collaboration avec Marianne Helms. 1973.
- ISOYAMA, Tadashi : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 3. 1996.
- KUIJKEN, Sigiswald : Notice de son enregistrement. CD Accent 2009-2010, volume 11.
- LABIE, Jean-François : *Le visage du Christ dans la musique baroque*. Fayard / Desclée. 1992.  
Pages 199, 202-203, 276-277, 429-431, 433-434.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique* 1992. Page 34.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies* Beauchesne. Octobre 2005. Pages 144, 170, 289 (incipit de la mélodie du choral *Was Gott tut = M 213*).
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 97-98.  
Critique de l'enregistrement de Sigiswald Kuijken. Volume 11. Revue *Diapason*, avril 2011.
- MARCEL, Luc-André : *Bach. Microcosme. Solfèges n° 19*. 1974. Page 114.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. [5], page 187, 192 [2].  
*MISSEL QUOTIDIEN* : 3<sup>e</sup> dimanche après Pâques.
- NEUMANN Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel. 1971. Pages 38-39.  
: Literaturverzeichnis: 15 (Dürr). 52 (Schering). 56 (Schering). 63 (Smend). 66<sup>1</sup>. (Smend).  
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.  
: Datation 30 avril 1724. Page 24.  
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB. Leipzig. 1974. Pages 78-79.
- NYS, Carl de : *Que Savons-nous de la mort bienheureuse dans l'œuvre de Bach ?* Emission sur France Culture. 7 octobre 1974.  
*Jean-Sébastien Bach*. Collection « Génies et Réalités ». Hachette 1963. Discographie, page 286.
- P. UNGER: Melvin: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.  
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *Jean-Sébastien Bach*. Félix Alcan. 5<sup>e</sup> édition. 1919. Pages 119-120.  
*L'esthétique de J. S. Bach*. Minkoff-Reprint. 1973. Pages 37 [Mvt. 5], 77 [Mvt. 2], 104 [Mvt. 5], 154 [Mvt. 5], 163 [Mvt. 2], 273 [Mvt. 6], 329 [Mvt. 2], 358 [Mvt. 1], 468 [Mvt. 6].
- PLATEN, Emil : *Les chœurs d'entrée des cantates de Bach* ». Teldec, volume 12. 1975.
- ROBERT, Gustave : *Le descriptif chez Bach*. Fischbacher. 1909. Page 46 [Mvt. 1].
- SCHERING, Arnold: W. Neumann. Literaturverzeichnis 52 ] *Über Bachs Parodieverfahren*, in *BJb*. 1921, pages 49-95.  
: W. Neumann. Literaturverzeichnis 56] *Über Kantaten Johann Sebastian Bachs* Leipzig. 1942.
- SCHLOEZER Boris de : *Introduction à J.-S. Bach*. Idées / Gallimard 475. 1947-1979. Pages 326, 342.
- SMEND, Friedrich: W. Neumann. Literaturverzeichnis 63] *Bach h-moll-Messe. Entstehung, Überlieferung, Bedeutung*, in *BJb*. 1937 [1-58].  
: W. Neumann. Literaturverzeichnis : 66<sup>1</sup>. *Joh. Seb Bach, Kirchen-Kantaten* (I). Berlin. 1947.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.  
Édition 1973 : pages 15-16.  
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II. Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Whittaker. Moser. Neumann. Smend. *BJb*. 1911. 1914. 1915. 1918. 1921. 1925. 1929. 1931. 1932. 1936. 1937.
- SCHREIER, Manfred : Notice de l'enregistrement Erato/ Rilling. Volume 3. 1972.
- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8<sup>e</sup> édition française depuis 1905. Pages 153, 180, 248, 252.  
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.  
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.  
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 99, 108, 161, 313, 400 (note), 465.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*.  
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 1, page 351 (renvoi à la passacaille BWV 223).  
Volume 2. Pages 404-406. Page 690, appendix 31 (chronologie). Volume 3, pages 47, 404 (note 412),
- TIÉNOT, Yvonne : *J.-S. Bach*. Henri Lemoine. 1951.
- VIGNAL, Marc : *Les Fils de Bach*. Les chemins de la musique. Fayard. 1997 (*l'héritage de Bach*). Page 67.
- WIJNEN, Dingeman van : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000 et 2006.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of J. S. Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.  
Volume 1, pages 213, 217, 234-235. Volume 2, pages 270-271
- WOLF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 22. 1996.
- WOLLNY, Peter : Notice du CD de Konrad Junghänel. 2000.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.  
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 115-116.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 11, pages 59-60.  
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

## BWV 12. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.

Les numéros 1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.

86 références. Mai 2000 – Juin 2026) + 45 (+ 8) mouvements séparés (Mai 2000 – Janvier 2023).

+ 122 références des variations de F. Liszt, *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* (mars 2015).

Exemples musicaux (audio) : Aryeh Oron (janvier 2003 - avril 2005). Versions : G. Leonhardt, P.J. Leusink. Extraits de la version American Bach Soloists/ J. Thomas. Mvt. 1 par T. Koopman. Chœur [Mvt. 2] par le Cantus Köln, K. Junghänel. Sinfonia. Mvt. 1 par l'Heinrich Schütz Ensemble München. Choral Mvt. 7 par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*

BCW. 1940-1949. **Part 1**. Juin 2000 -Juin 2020. 2 références.

BCW. 1950-1959. **Part 2**. Mai 2000. Mai 2021. 2 références.

BCW. 1960-1969. **Part 3**. Mai 2000. Mai 2023. 3 références

BCW. 1970-1979. **Part 4.** Mai 20003 Juin 2020. 6 références numérotées 5 à 10.  
BCW. 1980-1989. **Part 5.** Mai 2000. Juin 2020. 1 référence, référencée 11.  
BCW. 1990-1999. **Part 6.** Mai 2020. Juin 2020. 7 références numérotées 12 à 18.  
BCW. 2000-2009. **Part 7.** Mai 2000. Juin 2020. 15 références numérotées de 19 à 33.  
BCW. 2010-2019. **Part 8.** Mai 2000. Septembre 2023. 32 références numérotées 1 à 32.  
BCW. 2020-2029. **Part 9.** Juin 2021. Juin 2026. 18 références numérotées 1 à 18.

**AGNEW**, Paul. BCW. Part 9/11. Soprano: Miriam Allan. Tenor: Thomas Hobbs. Bass: Edward Grint. Les Arts Florissants. Pas de chœur. Enregistré à la Philharmonie de Paris, mai 2023. CD Harmonia Mundi HAF-8902878 *A Life in Music*, volume 2. 2025.  
**YouTube** | **Miguel Zampedri**. + **BCW** (29 mars 2025). Durée : 24'28.  
+ Cantates BWV 61, 182 et cantate de Telemann TWV 1: 1178.

**ALTENBACH**, Andrew. BCW. Part 8/10. Ex. 42. Mezzo-soprano: Tascha Anderson. Tenor: Eric Ferring. Bass: Simon Dyer. Boston Conservatory Baroque Ensemble. Enregistré à Boston (Massachusetts, USA) le 17 octobre 2014. CD Boston Conservatory + Cantate BWV 32.

**ARMSTRONG, Matthew**. BCW. Part 8/18. Soli. DMA Recital Choir. Ensemble instrumental. Enregistrement vidéo Université du Nebraska-Lincoln (Nebraska – USA), 2 mars 2016. YouTube. Vidéo. BCW (7 mars 2016). Durée : 25'42. Cette vidéo est en plan fixe sur la tribune où évoluent les musiciens.

**BERCELLINI**, Osvaldo. BCW. Part 8/16. Ex. 48]. Coro y Orquesta de Camara. Enregistrement vidéo, Iglesia Metodista Central, Buenos Aires (Argentine), 16-23 juin 2015. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (20 octobre 2015). Durée : .

**BOCCACCIO**, Daniele. BCW. Part 9/15. Soli. Ensemble Il Cantiere de Orfeo. Enregistrement vidéo, Église Sainte-Marie del Carmine, Alessandria/Piemont (Italie), 13 avril 2024. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (2 juillet 2024). Durée : 23'37 (41'16 → 64'43). + BWV 4, 106.

**BORZYM**, Andrzej. BCW. Part 9/6. Chor Karalmalny. Collegium Musicum Uniwersytetu, Varsovie. + Soli. Enregistrement vidéo. Église évangélique, Augsburg, Varsovie. 22 octobre 2022. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (21 février 2023). Durée : 22'07. + Cantates BWV 6, 85.

**CLEOBURY**, Stephen. BCW. Part 6/18. King's College Choir. The Academy of Ancient Music. Sopran : Susan Gritton, Lisa Milne. Counter-tenor: Michael Chance. Tenor: Ian Bostridge. Bass: Michael Georg. Enregistré au King's College de Cambridge (GB) les 21-23 juin, 7-9 et 11-13 juillet 1999 et 19 janvier 2000. Durée : 24'27. Coffret de 2 CD EMI Classics 5-56994-2, sous le titre de « *Magnificat* ». Juin 2000. Reprise en DVD audio EMI Classics 7243 4- 924019 3. 2001. *Bach | Magnificat* + Cantate BWV 140, *Messe* BWV 236, + Motets BWV 230 et 226 + extraits. *Magnificat* BWV 243.

**COSTELLO**, D Michael. BCW. Part 9/16. Soli. Bach Cantata Vespers. Enregistrement vidéo durant un Service religieux (*Bach Cantata Vespers*), Grace Lutheran Church, River Forest (Illinois - USA), 21 avril 2024. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (21 avril 2024). Durée : 23'35 (de 57'53 à 81'28).

**ERICKSON**, Rick. BCW. Part 8/17. Ex. 49. Bach Society Houston. Bach Choir & Orchestra. Baritone: Aaron Harp. Autres solistes ? Enregistrement live à l'Université de Houston (Texas – USA), 6 février 2016 dans le cadre des concerts *Bach in the Court of Weimar*. CD Bach Society Houston. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (6 février 2016). Mvts. 1, 7. Durée 23'18. + Cantate BWV 70.

**FANKHAUSER**, James. BCW. Part 4/9. Aspen Chamber Choir and Orchester. Soprano: Charlene Peterson. Contralto: Katherine Benfer. Tenor: Thomas Bogdan. Bass: Daniel Spreckeheyer. Enregistré durant la *Peace Chapel, Aspen Music* (Colorado – USA). 1<sup>er</sup> juillet 1973. Durée : 28'14. Report sur CD Aspen Music Festival. + Cantate BWV 120.

**FLÄMIG**, Martin. BCW. Part 4/10. Dresdener Kreuzchor. Dresdener Philharmonie. Alto: Käthe Röschke. Tenor: Peter Schreier. Bass: Hans Christian Polster. Enregistrement radiophonique der DDR. Dresde ? Années 1970 ?

**FOX**, Sarah. BCW. Part 9/14. Soli. Jesse Lee Choir. Baroque Orchestra. Enregistrement vidéo durant un Service Religieux (Vendredi Saint) au Jesse Memorial United Methodist Church, Connecticut – USA). 29 mars 2024. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (29 mars 2024). Durée : 24' (de 21'46 à 45'50).

**FREMONT**, Jean-François. BCW. Part 7/21. Petits chanteurs de Versailles. Sinfonie Saint-Julien. Versailles. Contre-ténor : François-Gabriel Rouquette. Ténor : Christophe Einhorn. Basse : Jean-Loup, Pagesi. Enregistré en l'église Notre-Dame, Versailles (France), 2002. CD Ami SON AS CP02-01. 2003. + Cantates BWV 51, 131.

**FUNFGELD**, Greg. BCW. Part 9/3. Bach Choir of Bethlehem (BCB). Soprano: Sherezade Panthaki. Mezzo-soprano: Meg Bragle. Tenor: Lawrence Jones. Bass-baritone: Dashon-Burton. Enregistrement vidéo à la St. John Lutheran Church, Allentown (Pennsylvanie – USA), 15 mai 2021 durant le "Virtual (cause Covid) / 113th Bethlehem Bach Festival". **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (8 juin 2021). Durée : 24'45. Durée totale du concert + BWV 120, 171, 12, 191 + Choral final BWV 27/6. + Aria BWV 80/2 "Alles, was von Gott geboren": 100'.

**GARCIA**, Jorge Henrique. BCW. Part 8/29. Ex. 57. Conjunto Coral e Instrumental Virelay + Soli. Enregistrement vidéo en l'église Notre-Dame de Piété, Cadix (Espagne), 12 mai 2019. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (27 mai 2019). Durée : 26'41.

**GARDINER**, John Eliot. BCW. Part 7/ 19. Volume 24. Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Soprano: Brigitte Geller. Counter-tenor: William Towers. Tenor: Mark Padmore. Bass: Julian Clarkson. Enregistré durant le *Bach Cantata Pilgrimage* au Schlosskirche Altenburg, 14 mai 2000. Duré : 23'38. Album de 2 CD SDG 107 *Soli Deo Gloria*. 2005. + Cantates BWV 103, 146. **YouTube** (26 juin 2010. Novembre 2013. 8 janvier et 5 octobre 2018).

**GARDINER**, John Eliot. BCW. Part 8/26. Ex. 55. Monteverdi Choir. English Baroque Soloists. Soprano: Mary Bevan. Counter-tenor: Reginald Mobley. Mezzo-soprano: Sarah Denbee. Tenore: Ruairi Bowen, Graham Neel, Gareth Trseeder. Baritone: Alexander Ashworth. Bass-Baritone: Matthew Brook. Enregistré au Rudolfinum, Dvorak Hall, Prague (Tchécoslovaquie), 17 mai 2018. **YouTube** (25 mars 2019). Durée : 23'40. + Cantates BWV 70a, 81, 140.

**GROPPER**, Thomas. BCW. Part 8/2. Ex. 35. Arcis-Vocalisten München. Barockorchester L'arpa Festante, München. Soprano: Judith Speiser ? Mezzo-soprano: Annec Kathrin Laabs. Tenor: Robert Seller. Bass: Timo Janzen. Enregistré au München-Sending (D), 9-11 mars 2012. Durée : 22'32. CD OEHMS Classics OC-425. 2012. + Cantate BWV 147.

**GROSS**, Stephen. BCW. Part 8/6. Ex. 9. Baldwin Wallace Singers. Bach Service Orchestra. Alto: Grace Olmsted. Tenor: Max Nolin. Bass: Brennan Cockey. Enregistré au Baldwin Wallace College, Berea (Ohio – USA), 21 avril 2013. CD Baldwin Wallace College Conservatory of Music CD 13-027 Disc 6.

**HANCOCK**, Virginia. BCW. Part 7/24. Reed College Chorus. Reed College Collegium Musicum & Orchestra. Portland, Oregon (USA). Enregistré à Portland, Oregon (USA), 25 avril 2004. CD (+ vidéo cassette) Reed College. 2004. + Cantate BWV 4.

**HARBISON**, John. BCW. Part 9/7. Emmanuel Music. + Soli. Enregistrement Emmanuel Church, Boston (Massachusetts – USA), 26 février 2023. N'est pas accessible sur YouTube (Juillet, novembre 2023).

**HELLMANN**, Diethard. BCW. Part 4/5. Alto: Ursula Boese. Tenor: Theo Altmeyer. Bass: Gerhard Faulstich. Bach-Chor und Bach-Orchester Mainz (D). Enregistrement radiophonique sur bande magnétique. 1970. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (26 avril 2020). Durée : 28'05.

- HENGELBROCK**, Thomas. BCW. Part 7/30. Balthasar-Neumann-Chor. Balthasar-Neumann-Ensemble. Soprani: Tanya Aspelmeier et Heik Heilmann. Contralto: Marion Eckstein. Counter-tenor: Bernhard Landauer. Tenor: Julian Podger. Bass: Marek Rzepka. Enregistré à la Martinskirche, Mülheim (D), 26-29 septembre 2008. Durée : 24'25.  
CD Deutsche Harmonia Mundi / Sony 88697526842. 2009. Avec des œuvres de Zelenka et Lotti.
- HERREWEGHE**, Philippe. BCW. Part 7/23. 1<sup>er</sup> enregistrement. Collegium vocale Gent. Counter-tenor: Daniel Taylor. Tenor: Mark Padmore. Bass: Peter Kooy. Enregistré au Studio Flagey, Bruxelles (B), décembre 2003. Durée : 22'06.  
CD HMC 901694. 2003-2005. + Cantates BWV 38, 75. **YouTube** + **BCW** (Juillet 2011. 12 février 2013).  
**YouTube** | **france musique**. Émission « *Sacrées musiques* ». Benjamin François (26 avril 2015).
- HERREWEGHE**, Philippe. BCW. Part 7/31. 2<sup>ème</sup> enregistrement. Contre-ténor : Damien Guillon. Tenor: Hans Jörg Mammel. Bass: Stephan MacLeod. Enregistré (version 1714) au Palais des Beaux-Arts, Bruxelles (B), 3 novembre 2008. Durée : 21'51.  
CD Rapidshare. + Cantate BWV 21.
- HIGBEE**, Dale. BCW. Part 7/28. Carolina Baroque. Soprano: Teresa Radomski. Contralto: Lee Morgan. Tenor: Richard Earl Cook. Bass: Doug Crawley. Enregistré au Sanctuaire Saint Jean de l'église luthérienne de Salisbury (North Carolina – USA), 10 février 2006. Durée : 22'05. CD Carolina Baroque CB-123. 2006. + Cantate BWV 75.
- HOUTEN**, Sander van der (Direction + orgue). BCW. Part 9/5. Alto: Anna Traub. Tenor: Falco van Loon. Bass: Itamar Lapid. Bachkoor + Orkest, Kampen. Enregistrement **vidéo** durant un Service religieux, De Burgwal (Hollande), dimanche 15 mai 2022.  
**YouTube. Vidéo.** + **BCW** ( 16 mai 2022). Durée : 24'50. Durée totale du Service : 82'11.  
, Lev. BCW. Part 8/23. Ex. 52. Ensemble vocal et instrumental. Soprano: Kathryn Summersett. Counter-tenor: Andrew Rader. Tenor: Scott Brunscheen. Baritone: Eric Miranda. Enregistrement live à l'Evelyn Chapel, Illinois. Wesleyan University. Bloomington (Ohio - USA), 12 novembre 2017. Durée 24'. CD Illinois Wesleyan School of Music.
- JUNG**, Nam-Gyu. BCW. Part 8/30. Wonju Civic Chorale + Soli. Enregistrement **vidéo**, Wonju (Corée du sud), 26 septembre 2019.  
**YouTube. Vidéo.** + **BCW** (2 juillet 2020). Durée : 25'26.
- JUNGHÄNEL**, Konrad. BCW. Part 6/17. Cantus Cölln. Soprano: Johanna Koslowsky. Alto: Elisabeth Popien. Tenor: Gerd Türk + Wilfried Jochens. Bass: Stephen Schreckenberger. Enregistré à la St Osdag-Kirche, Neustadt-Mandelsloh, Lower Saxony (D), avril 1999. Durée : 21'52. CD Harmonia Mundi France HMC 901694. 2000. + Cantates BWV 4, 106, 196.  
**YouTube** + **BCW** (23 janvier 2012. 23 juin 2015). Mvts. **1, 2, 5, 6.**
- JUNGHÄNEL**, Konrad. BCW. Part 8/8. Ex. 40. Cantus Cölln. Soprano: Magdalene Harer. Alto: Elisabeth Popien. Tenor: Hans Jörg Mammel. Bass: Wolf-Matthias Friedrich. Enregistré au Wigmore Hall, Londres (GB), 18 février 2014.  
CD House of Opera CD 1055100.
- KAHLHÖFER**, Helmut. BCW. Part 3/2. Alto: Maureen Lehane. Tenor: Gerald English. Bass: Günther Reich. Die Kantorei Barmen Gemarke. Das Collegium Musicum des WDR. Enregistrement radiophonique. 1966. **YouTube** | **Rainer Harald.** + **BCW** (29 avril 2023).  
Durée : 26'10.
- KAMP**, Salamon BCW. Part 8/1. Ex. 34. Lutherania Choir. Budapest Strings. Soli ? Enregistré à Budapest (Hongrie), 24 avril 2010.  
Report MP3 Lutherania.
- KIM**, Myung-Yi. BCW. Part 9/12. Soli. Collegium Vocale Seoul. Enregistrement **vidéo**, Presbyterian Church, Séoul (Corée du Sud), 19 septembre 2023. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (1<sup>er</sup> mai 2024). Durée : 17'33.
- KIM**, Sun-Ah. BCW. Part 8/4. Ex. 37. Bachsolisten, Séoul. Orchestra Bachsolisten, Séoul (Corée du sud). Enregistrement **vidéo** des mouvements **5** à **7**. Séoul (Corée), 1<sup>er</sup> mai 2012. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (6 mai 2012). Mvts. **5-7.**
- KLEMBALA**, Géza. BCW. Part 6/12. Cantus Corvinus Vocal Ensemble. Concerto Armonico Chamber Orchestra. Alto: Éva Lax. Tenor: Péter Marosvari. Bass: Jozsef Molvay. Enregistré à Budapest (Hongrie), 1992.  
CD Allegro Thaler MZA-037. + Cantates BWV 4, 182.
- KLYKTEN**, Nils. BCW. Part 8/7. Soli. Cantata Chamber Orchestra. Pas de chœur. Enregistrement dans le *Cycle Eastman School of Music. Bach Cantata Series*. 20 octobre 2013. Non accessible sur YouTube (Juillet 2023). + Cantate BWV 131.
- KOOPMAN**, Ton. BCW. Part 6/14. Volume 2. Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Alto: Kai Wessel. Tenor: Christoph Pregardien. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), mai 1995. Durée : 22'23.  
Coffret de 3 CD 0630-12598 2. 1996. Reprise en coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72202. 2003.  
**YouTube** + **BCW** (5-6 février 2009). Mouvements séparés **1-7. YouTube** (Novembre 2014. 14 août 2016).
- KUIJKEN**, Sigiswald. BCW. Part 7/29. Volume 11. La Petite Bande. Soprano: Gerlinde Sämaan. Alto: Petra Noskaiova. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jan Van der Crabben. Enregistré à Rosario, Bever (Belgique), 27-28 avril 2008. Durée : 23'05.  
CD Accent ACC 25311. 2009-2010. + Cantates BWV 67, 86. **YouTube** (Février 2012). Vidéo non accessible.  
**YouTube** | **Miguel Zampedri** (30 août 2019). *The Complete liturgical Year in 64 Cantatas*. Accent. Volume 8/19.
- KUIJKEN** Sigiswald. BCW. Part 7/33. Mêmes interprètes, Sigiswald Kuijken dirigeant depuis le violon la Petite Bande. Enregistré à Lyon, France, 24 avril 2009. **YouTube** + **BCW** (6 mars 2012). Mouvement **6. YouTube** | **Mezzo. Vidéo** (10 juillet 2018). Durée 25'46.
- LASSERRE**, Françoise. BCW. Part 7/32. Ensemble Akademia. Soprano : Veronika Winter. Contre-ténor : Damien Guillon. Ténor : Marcel Backman. Baritone : Benoît Arnould. Enregistré en l'église évangélique allemande de Paris. Rue Blanche. Paris, 9<sup>e</sup> (France), 3-5 décembre 2008 - 5-7 janvier 2009. Durée 22'52.  
CD Harmonia Mundi "Zig-Zag" Territoires ZZT 90502. Distribution en France, mai 2009. + Cantates BWV 78, 180 + Motet BWV 118.
- LEONHARDT**, Gustav. BCW. Part 4/6. Volume 4. Tölzer Knabenchor. Leonhardt-Consort. Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Max van Egmond. Enregistré au Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), 8-15 décembre 1971.  
Durée : 23'41. Coffret de 2 disques Teldec SKW-T 4/ 1-2. *Das Kantatenwerk*, volume 4, fin 1972.  
Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8-350 30 ZL 242500-2. *Das Kantatenwerk*, volume 4. 1985.  
Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91755-2 *Das Kantatenwerk*, volume 1. 1994. + Cantates BWV 1 à 19.  
Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec Volume 1 3984-25706-2. 1999-2000. Distribution en France, septembre 1999.  
+ Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81015-2. Intégrale en CD séparés, volume 4. 2000.  
Reprise CD Warner Classics 8573-81015-5. Intégrale en CD séparés, volume 4. 2006. Reprise CD Teldec 0630 - 12353-2 « *Les Hymnes de l'Âme* » [!] *Das Alte Werk*. 1989-1996. Avec les cantates BWV 147 (Harcourt), BWV 199.  
**YouTube** + **BCW** (10 janvier, 10 mars, 20 octobre 2012. 4 mars 2015)
- LEUSINK**, Pieter Jan. BCW. Part 7/20. Holland Boys Choir / Netherlands Bach Collegium. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), juin - juillet 2000.  
Durée : 23'14. Bach Edition. 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99379. 2000. Volume 20 – Cantates, volume 11.  
Bach edition. 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics IV - 93102 22/98.  
Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates.

- Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 -10 janvier 2013.  
Reprise en coffret de 5 CD United Classics T2CD-2012125. *The Famous Cantatas*. 2013.  
**YouTube** + **BCW** (22 septembre 2012. 25 avril 2021).
- LUTZ**, Rudolph. BCW. Part 8/5. Ex. 38. Chor & Orchester der J. S. Bach-Stiftung. Alto: Margot Oltzinger.  
Tenor: Bernhard Berchtold. Bass: Wolf-Matthias Friedrich. Enregistrement **vidéo** à l'Évangelische Kirche, Trogen (Suisse), 19 avril 2013. DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen B090* (ex *Gallus Media*) B187. 2014.  
Reprise Box de 11 DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen. Bach er lebt VII. Das Bach-Jahr 2013*. Parution en 2014.  
**YouTube. Vidéo** (18 avril 2015). Sinfonia. Mvt. 1. Durée : 2'45.  
**YouTube** | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (22 octobre 2018. 9 mai 2020). Durée : 27'45. **The Best of Classics** (9 mars 2023).  
**YouTube** | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (22 octobre 2018. 7 mai 2020). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 41'52.  
**YouTube** | **Bachipedia. Vidéo.** + **BCW** (22 octobre 2018). *Reflexion (J. S. Bach-Stiftung)*: Andrea Köhler. Durée : 27'45.
- MANDEMAKER**, Wiecher. BCW. Part 9/17. Alto: Wies de Greef. Tenor: Gijbert Westland. Bass: Jan Downes. Laurenschor & Laurensorkest. Enregistrement **vidéo** durant un-Service religieux (*Cantatedienst*), Grote of Sint Laurenskerk, Rotterdam (Hollande), (21 avril 2024. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (21 avril 2024). Durée : 23'54 (47'31 → 71'25).
- MARTINSON**, Joel. BCW. Part 9/4. Soli + Transfiguration Choir Dallas & Orchestra.  
Enregistrement **vidéo**, Episcopal Church of Transfiguration, Dallas (Texas - USA), 27 mars 2022.  
**YouTube. Vidéo.** + **BCW** (2 avril 2022). Mvt. 5. Durée : 1'52.
- MÄTL** Jiri. BCW. Part 8/27. Ex. 56. Chœur et Orchestre Bach Collegium Prague + Soli. Enregistrement **vidéo** en l'église Simon et Jude, Prague (Tchécoslovaquie) le 9 avril 2019. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (9 avril 2019). Durée : 24'46. + Cantates BWV 182.
- MENCOBONI**, Marco. BCW. Part 9/9. Soli + Orchestra Accademia degli Invaghiti. Coro da Camera Ricercare Ensemble.  
Enregistrement **vidéo** Basilica di Santa Barbara, Mantoue (Italie), 30 mars 2023.  
**YouTube. Vidéo.** + **BCW** (30 mars 2023). Durée : 21'28. + Cantate BWV 6.
- MENDEL**, Arthur. BCW. Part 1/1. The Cantata Singers and Orchestra. Soprano: Janet Hayes, Charlotte Bloecher. Alto: Belvin Kibler.  
Tenor: William Heiss. Bass: Paul Mathen. Fin des années 1940, début des années 1950.  
C'est d'abord un enregistrement effectué sur magnétophone, puis transféré sur cassette et enfin reporté sur CD par la Schola Antiqua M.I. Durée : 31'49. + *Oratorio* BWV 11.  
Cet enregistrement appartenait à l'origine de la collection du ténor William Hess qui paraît dans cet enregistrement.
- MEUNIER**, Lionel. BCW. Part 8/19. Ex. 50. Vox Luminis (Early Music Ensemble). Soprani: Zsuzsi Töth, Kristen Witmer, soloist).  
Alti: Daniel Elgersma (Soloist), Barnabas Hegyi. Tenore: Reinoud van Mechelen (Soloist), Philippe Froeliger. Bass: Sebastian Myrus (Soloist), Lionel Meunier (Soloist). Enregistré les 13-15 avril et 22 - 24 juillet 2016 en l'église Onze Lieve Vrouw en Sint-Leodegariuskerk, Bornem (Belgique). Durée : 24'36. CD *alpha* 258. 26. + Cantates BWV 106, 131, 150. **YouTube** (5 février 2017).  
**YouTube** | **france musique.** Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider ». 12 mai 2019.  
Maria Magdalena Kyrka, Stockholm (Suède), 17 novembre 2019. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (9 avril 2020). Durée : 22'54.  
+ *Miserere*, Zelenka + Motet BWV 227.
- NILSSON**, Mats. BCW. Part 8/32. Maria Magdalena Vokalensemble & Barockorchester. + Soli. Enregistrement **vidéo** à la Maria Magdalena Kyrka, Stockholm (Suède), 17 novembre 2019. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (9 avril 2020). Durée : 22'54.  
+ Motet BWV 227 + *Miserere* de Zelenka.
- NORMAN**, Daniel. BCW. Part 9/13. Soli. Church of the Redeemer Choir Toronto. Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** durant un Service religieux (*Bach Vespers*), Anglican Church of Canada, Toronto (Ontario). 25 mars 2024.  
**YouTube. Vidéo.** + **BCW** (25 mars 2024). Durée : 25'26 (30'09 → 55'35).
- OLSON**, Matthew J. BCW. Part 8/14. Ex. 46. Oratory Bach Ensemble. Enregistrement **vidéo** à la Westwood Lutheran Church, Minneapolis (Minnesota – USA), 19-20 avril 2015. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (21 octobre 2015). Chœur [Mvt. 2].  
Durée : 6'56 (tiré d'une exécution intégrale).
- PALMER**, Jono. BCW. Part 9/2. Soprano: Paulina Francisco. Alto: Liz Culpepper. Tenor: Elijah Bowen. Bass: Jono Palmer.  
Bloomington Bach Cantata & Baroque Orchestra. Concert **vidéo** donné dans le cadre du *Bloomington Bach Cantata Project*, Switchyard Park, Bloomington (Indiana University), 18 octobre 2020 (Season 11. Program 2).  
**YouTube. Vidéo.** + **BCW** (18 octobre 2020) Durée : 25'52. (2 exécutions) Durée totale avec présentation: 68'47.
- POTVIN**, Stéphane. BCW. Part 9/18. Soli. Kammerchor London. Enregistrement **vidéo**, First St. Andrew's United Church, London (25 avril 2026). **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (12 mai 2026). Durée : 22'44.
- PURCELL QUARTET**. BCW. Part 7/27. Carolina Baroque. Soprano: Emma Kirkby. Counter-tenor: Michael Chance.  
Tenor: Charles Daniels. Bass: Peter Harvey. Enregistré à la St Jude-on-the Hill. Hampstead, Londres (GB), 16-18 octobre 2005.  
Durée : 24'06. CD Chandos Chaconne CHAN 0742. 2007. + Cantates BWV 18, 61, 161.  
**YouTube** (Avril 2014) + **BCW**. Version ne paraissant plus accessible (février 2019).
- QUIST**, Amanda. BCW. Part 8/15. Ex. 47. Westminster Kantorei. Mezzo-soprano: Zerrin Martin. Tenor: Eric Rieger. Enregistré à la Bristol Chapel, Westminster Choir College of Rider University, Princeton (New Jersey - USA), 25 avril 2015.  
CD Westminster Choir College of Rider University. + Motet BWV 225.
- RADEMANN**, Hans-Christoph. BCW. Part 9/8. Counter-tenor: Nicholas Burns. Tenor: Andris Adamik. Bass: Shunya Goto. JSB Ensemble.  
Enregistrement **vidéo** durant la Semaine Bach 2023 (23 mars 2023), Stuttgart. *Werkstattkonzert III*. Konzertsaal Stuttgart (D).  
**YouTube. Vidéo.** + **BCW** (11 novembre 2023). Durée : 24'21.
- RADEMANN**, Hans Christoph. Soprano: Marie-Henrette Reinhold. Alto: Alex Potter. Tenor: Patrick Grahl. Bass: Tobias Berndt. Gaechinger Cantorey. Enregistrement dans le cadre de l' *Bach Akademie Stuttgart 2024*. | *The First Cantata Year*. Esslingen. Das Neue Blarer (D), 27-28 avril 2024. Coffret 2 CD Hänssler Classic HC 23033 (Volume 9). 2025.  
**YouTube**. | **M. Zampedri** (13 février 2026). Durée : 22'18. + Cantates BWV 134, 67, 104, 166.
- RADULESCU**, Michael. BCW. Part 7/25. Laboratorio Vocale e instrumentale *Il Teatro Armonico*.  
Enregistrement live au Théâtre Olympique de Vicenza (Italie), 20 octobre 2004. Durée : 20'41.  
CD ADO *Antenne Calearo*. 2004. + Cantates BWV 71, 106, 137.
- RAMIN**, Günther. BCW. Part 1/2. Soli & Thomanerchor. Orch. Gewandhaus Leipzig. Alto: jeune soliste du Thomanerchor Leipzig.  
Tenor: Gert Lutze. Bass: Friedrich Härtel. Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig, juin 1947. Durée : 26'37.  
Disque Corona RDA VEB, 1966 (ex RDA). Reprise Disque Eterna 820454. Kantaten, volume 3. + Cantate BWV 103. 1970 ?  
Disque Eurodisc 89.814 XGK. 1976. BWV 42, 43, 57, 67, 73, 106, 111, 128, 131. Notice par Jean Gallois (avant 1980, Revue *Diapason*)  
CD Berlin Classics 090952BC. 1997. *Historische Aufnahmen mit Günther Ramin*. + Cantates BWV 128, 43.  
Reprise en coffret *Eterna Collection*. Berlin Classics. Coffret de 9 CD. 1997 puis en coffret de 12 CD Berlin Classics. 2008.  
CD Leipzig Classics 001805 2BC. 1999-2000. *Cantatas V – Bach in Germany* ». Volume I/1. Reprise en coffret de 12 CD. 2000.

- RICHTER**, Karl. BCW. Part 2/3 Solistes et chœur Bach de Munich. Membres de la Bayerische Staatskapelle München. (1<sup>ère</sup> version de K. Richter). Alto: Beatrice Krebs. Tenor: Gert Lutze. Bass: Kieth Engen. Enregistrement à la St. Markus Kirche, 17-19 août 1957. Disque Decca LPD 4071 – LW 50070 (25 cm). 1957. Durée : 31'25. Une seule cantate. Fait partie des premiers microsillons européens. **YouTube** + **BCW** (8 mars 2014).
- RICHTER**, Karl. BCW. Part 3/3. Münchener Bach-Chor & Orchester. Soprano: Ursula Buckel. Alto: Marga Höffgen. Tenor: Ernst Haefliger. Bass: Kieth Engen. Enregistrement au Nissei Theatre, Tokyo (Japon), 27 avril 1969. **YouTube** + **BCW** (6 mai 2023). Durée : 39'10. + BWV 50 + Cantate BWV 30 + *Magnificat* BWV 243.
- RICHTER**, Karl. BCW. Part 4/8. Münchener Bach-Chor & Orchester. Alto: Anna Reynolds. Tenor: Peter Schreier. Bass: Theo Adam. Enregistré à la Herkules-Saal, Munich (D), mai et octobre 1973 – janvier - février 1974. Durée : 26'39. Disque Archiv -Produktion 2722 022. 1975. Reprise en coffret Archiv Produktion (Volume III) 30 2722 018. (11 disques). Reprise CD 439378-2 (coffret de 6 CD). Bach Cantatas. Volume 2. Easter / Pâques. + Cantate BWV 104. **YouTube** + **BCW** (Juin 2013. 17 mars 2017). Reprise en coffret de 26 CD. *Ostern. 4/5*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (20 septembre 2017). + BWV 104.
- RIFKIN**, Joshua. BCW. Part 6/15. The Bach Ensemble. Soprano: Susanne Ryden. Counter-tenor: Dteven Richards. Tenor: John Elwes. Bass: Michael Schopper. Enregistré à la chapelle du monastère de Bressanone (Italie), 31 juillet - 4-6 août 1995. Durée : 23'33. CD Dorian Recordings 93231. + Cantates BWV 182, 172. **YouTube** + **BCW** (13 mai 2012. 1<sup>er</sup> septembre 2017).
- RILLING**, Helmuth. BCW. Part 4/7. Bach-Collegium Stuttgart. Gächinger Kantorei Stuttgart. Alto: Helen Watts. Tenor: Adalbert Kraus. Bass: Wolfgang Schöne. Enregistré à la Gedächtniskirche Stuttgart. Février 1972. Durée : 26'. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98 661. + Cantate BWV 102. Disque (F). Erato *Les grandes cantates* (Volume 3). STU 70781. Coffret de 5 disques. 1973. CD *Hänssler Classic. Laudate* 98.883. 1980. *Die Bach Kantate* (Volume 32). + Cantates BWV 103, 166. CD. *Hänssler édition bachakademie* (Volume 4). *Hänssler-Verlag* 92.004. 1998. **YouTube** + **BCW** (28 avril 2012. 5-9 août 2013 - 13-14 janvier - 24 octobre 2015 - 19 décembre 2016).
- ROENNFELDT**, Peter. BCW. Part 7/26. QCGU Early Music, Vocal & Baroque Ensemble. Alto: Georgina Hawes. Tenor: Steven Moore. Bass: Matt McKinnon. Enregistrement live au Queensland Conservatorium, Griffith University, Brisbane (Queensland - Australie), 24 mai 2005. CD Queensland Conservatorium, Griffith University. + Cantates BWV 173, 131.
- ROMANENKO**, Oleg. BCW. Part 8/28. Collegium Musicum Ensemble. Moscow + Soli. Enregistrement vidéo à l'Évangélique Lutheran St. Peter and Paul's cathedral, Moscow (Russie), 21 avril 2019. Durée : 34'23. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (12 avril 2020). Cantate BWV 12.
- ROUSSOT**, Catherine. BCW. Part 8/12. Ex. 44. Ensemble Da Camera. Alto: Yohana Crison. Tenor: Fabrice Maître. Bass: Christoph Deblase. Enregistrement vidéo à l'Opéra-Théâtre de Clermont-Ferrand (63 – France), 2 avril 2015. Durée : 26'22. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (19 mai 2015).
- RHYNE**, David. BCW. Part 8/21. Soli. South Carolina Bach Choir. North Carolina Baroque Orchestra. Enregistrement vidéo Westminster Presbyterian Church, Greenville (South Carolina – USA), 30 avril 2017. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (15 août 2017). Durée : 24'39. (de 6'30 à 31'29). + Présentation de la cantate. + Cantate BWV 131.
- SALGO**, Sander. BCW. Part 5/11. Carmel Bach Festival Choral & Chorus. Carmel Bach Festival Orchestra. Mezzo-soprano: Alyce Rogers. Tenor: Gregory Wait. Bass: Douglas Lawrence. Enregistrement live au Carmel Bach Festival, Carmel by the Sea (Californie – USA), 31 juillet 1984. Durée : ? Report sur microcassette Carmel Bach Festival CBF-200.
- SJÖGREN**, Arthur. BCW. Part 7/22. Pro Arte Singers. Soli ? Enregistré à Stamford (Connecticut - USA). Concert du printemps 2003 (30 mars). CD Pro Arte Singers. + Cantate BWV 4 + Œuvres de Monteverdi.
- SPILMONT**, Olivier. BCW. Part 8/20. Ex. 51. Ensemble Alia Mens. Soprano: Eugénie Lefèvre. Alto: Pascal Bertin. Tenor: Thomas Hobbs. Bass: Geoffroy Buffière. Enregistré en l'église de Bry (59 – France), 1<sup>er</sup> - 4 septembre 2016. Durée : 21'49. CD Paraty Productions (Harmonia Mundi) PTY 916157. 2017. + Cantates BWV 18, 161.
- SPILMONT**, Olivier. BCW. Part 8/22. Ensemble Alla Mens. Soprano: Maïlys de Villoutreys. Alto: Pascal Bertin. Tenor: Jeffrey Thompson. Bass: Etienne Bazola. Enregistrement vidéo dans le cadre des *Journées de Musique ancienne Regensburg 2017* », Basilica U.L. Frau zur Alten Kapelle, Regensburg (D), 4 juin 2017. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (20 février 2018). Mvts. 1, 2, tirés d'une exécution intégrale Durée : 10'06. **Classicalmusicconcert** (2023) (Les trois cantates intégralement mais non pas en vidéo). + Cantates BWV 18, 106 + Choral BWV 161.
- STECHER**, Johannes. BCW. Part 8/3. Ex. 36. Kammerchor der Wiltener Sängerknaben. Barockorchester Academia Jacobus Stainer. Enregistrement vidéo à la Wallfahrtskirche Götzens (Autriche), 29 avril 2012. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (30 avril 2013). Chœur [Mvt. 2].
- SUZUKI**, Masaaki. BCW. Part 6/16. Volume 3. Bach Collegium Japon. Soprano: Yumiko Kurisu. Alto: Yoshikaru Mera. Tenor: Makoto Sakurada. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's Chapel University (Japan), 11-14 avril 1996. Durée : 23'28. CD BIS 791. Distribution en France, 1996. + Cantates BWV 54, 162, 182. **YouTube** (Mai 2007) + **BCW**. Mvt. 1. Durée : 7'05. **YouTube** (Septembre 2015). Cette version n'est plus accessible (Septembre 2016). **Dailymotion** : Version de source japonaise mais associée à un montage vidéo hors sujet. **YouTube** (10 avril 2014. 5 mai 2017). Mvt. 1. Durée : 2'34. **YouTube** | **Alexandr** / Russie ? (13 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 52 (20 août 2021).
- SZADEJKO**, Andrzej. BCW. Part 8/11. Ex. 43. Alto: Sophie Harsen. Tenor: Jan Kobow. Bass: Marek Rzapka. Goldberg Baroque Ensemble. Enregistrement vidéo à l'église de la Trinité à Dantzig (Pologne), le 17 mai 2015. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (17 mars 2015). Durée : 21'33.
- THOMAS**, Jeffrey. BCW. Part 6/13. Volume V. American Bach Soloists. Soprano: Julianne Baird. Counter-tenor: Drew Minter. Tenor: Benjamin Butterfield. Bass: James Weaver. Enregistré à la Stephen's Church, Belvedere (Californie – USA), 3-8 mai 1994. Duré : 24'18. CD Koch International Classics 3-7332-2 HI. 1994. Reprise sous label American Bach Soloists (ABS). 2007. Cantata Series - Volume V. + Cantates BWV 18, 61.
- THURN**, Max. BCW. Part 2/1. Alto: Ursula Zollenkopf. Tenor: Johannes Feyerabend. Bass: Max Lühr. Das Hamburger Rundfunkorchester. Enregistrement radiophonique, vers 1956-1960. **YouTube** | **Harald Reiner**. + **BCW** (24 avril 2021). Durée : 26'05.
- VASS**, Andras. [BCW. Part 8/31. Ex. 58]. Pannon Philharmonic Festival Choir & Orchestra. Enregistrement vidéo au Centre Kodaly, Pecs (Hongrie), 31 octobre 2019. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (19-20 décembre 2019). Durée : 25'08.
- VERMUNT**, Jos. BCW. Part 9/10. Counter-tenor: Kaspar Kröner. Tenor: Robert Luts. Bass: Joris van Baar. Residentie Kamerchoor. Residentie Bachorkest. Enregistrement vidéo, Kloosterkerk, La Haye (Hollande) 30 avril 2023. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (30 avril 2023). Durée : 24'25.
- WACHNER**, Julian. BCW. Part 8/13. Ex. 39. *Bach at One*. Trinity Baroque Orchestra. The Choir of Trinity Wall Street. Enregistrement vidéo à la Trinity Church Wall Street, New York City (USA), 8 avril 2015. (Voir ci-dessous nouvel enregistrement, 12 mars 2018). Durée : 27'20. **Trinity Wall Street Website. Vidéo.** + **BCW**. + Cantate BWV 6. Durée totale avec la présentation : 79'07.

- WACHNER, Julian.** BCW. Part 8/24. Ex. 53. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street (+ Soli) & Trinity Baroque Orchestra. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 12 mars 2018. Durée : 23'14. **Trinity Wall Street Website. Vidéo.** + **BCW** + Cantate BWV 70. Durée totale avec présentation : 76'22.
- WACHNER, Julian.** BCW. Part 9/1. Ex. 53. *Bach at One*. The Choir of Trinity Wall Street (+ Soli) & Trinity Baroque Orchestra. Enregistrement **vidéo** à la St. Paul's Chapel (Broadway and Dulton Street), Trinity Church. New York City (USA), 9 mars 2020. Durée : 24'25. **Trinity Wall Street Website Vidéo.** + **BCW**. Durée totale avec présentation : 56'31.
- WILKINSON, Donald.** BCW. Part 8/9. Ex. 41. Orchestra Members of Emmanuel Music. Enregistrement **vidéo** à l'Ellingwood Chapel, Boston (Massachusetts – USA), 8 juin 2014. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (24 juin 2014). Mvts. 2-4. Durée totale : 14'07.
- WÖLDIKE, Mogens.** BCW. Part. 3/4. Wiener Kammerchor. Orchestre de chambre de l'Opéra de Vienne. Alto: Hilde Rössel-Majdan. Tenor: Anton Dermota. Bass: Walter Berry. Enregistré à la Grossesaal Musikverein à Vienne (Autriche), mai 1960. Durée : 27'59. Disques Amadeo-Vanguard AVRS 6212. Disques Bach Guild BG-610 et BGS-5036. Report CD Vanguard Classics SVC-88 HD. 1998. + Cantate BWV 29.
- YAMADA, Hiroaki.** BCW. Part 8/25. Ex. 54. Naruto Academy Chor & Ensemble. Solistes ? Enregistrement **vidéo** à Tokushima (Japon), 21 mars 2018. Durée 24'41. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (25 février 2019).

**BWV 12.** YouTube. Autre enregistrement :

**WACHNER, Julian.** *Bach at One*. Nouvelle série (2018-2019) de *Bach at One* avec une cantate de Bach par concert (dans l'ordre du BWV) et des œuvres d'autres compositeurs. The Choir of Trinity Wall Street & Trinity Baroque Orchestra. *Bach at One*. 27 mai 2019. Ne paraît pas accessible (Août 2019 - Janvier 2023).

## **BWV 12. MOUVEMENTS INDIVIDUELS**

- M-1. Mvt. 4] Shaw, Robert. RCA Victor Orchestra. Contralto: Marian Anderson. 1946. Disque RCA Victor 11-9378.  
Reprise CD Nimbus.
- M-2. Mvts. 1 et 4] Bach Aria Group. Arrangement violoncelle et piano. Avril 1950 et décembre 1952. Disque Boston Records et report sur CD Boston Records 1037. 2 avril 1950 - 10 novembre 1952.
- M-3. Mvt. 1] Pflugbeil, Hans. Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950 ou 1960.  
Enregistrement (?) puis report sur CD Baroque Music Club BACH-746. « *The Complete Sinfonia from Bach's Cantatas* ».
- M-4. Mvt. 1] Saidenberg, Daniel. Orchestre à cordes. 1960. Disque Kapp KL-1389. Casette [ ? ] KCL-9041.
- M-5. Mvt. 1] Ansermet, Ernest. Orchestre de la Suisse romande. 30 septembre – 15 novembre 1961.  
4 disques Decca (1963-1966). Decca CS-6243. Decca SXL-6004. London CM-9312. Decca 200-134 *Ace of Diamond* (1966).  
Reprise en coffret de deux CD Decca 480027 *Frequence*.
- M.5bis- 4] Avant 1947, Norbert Dufourcq (*op. cit.*) signale un extrait, la section 4, par Ernest Ansermet. Disque RCA Victor.
- M-6. Mvt. 1] Tanner, Allen : Transcription pour le piano. 1967. Durée : 11'43. Disque Melos 6001-6004 (MLP-600).  
**YouTube.**+ **BCW** (12 février 2015). Mvts. 1, 4. + Cantate BWV 106/1.
- M-7. Mvt. 1] Munclinger, Milan. Ars Rediviva de Prague. Prague 1968. Coffret de 3 disques Supraphon 25418 XDK.  
Reprise disque Ariola-Eurodisc SA 78 01658. **YouTube** (29 juin 2018). Durée : 2'37.
- M-8. Mvts. 1 et 2] Richter, Karl. Chœur et Orchestre de l'Ansbach Bach Festival. Début des années 1970.  
Disque Baroque Music Club et reprise CD Baroque Music Club BACH-734.
- M-9. Mvt. 1] Leppard, Raymond. English Chamber Orchestra. Enregistré le 19 mai - 1<sup>er</sup> juin 1974.  
Disque Philips 6500830. et reprise CD Penta Tone Classics SACD.
- M-10. Mvt. 1] Bach's Stancic. Arrangement pour le piano. Ranko Filjac. 1976. Disque Jugoton LSY-61274.
- M-11. Mvts. 1 et 2] Janz, Matthias. Chœur Bach de Saint Marien de Flensburg et orchestre de chambre, Hanovre. Enregistré à Flensburg (D) vers 1977-1980. Disque non commercialisé Flensburger Bach-Chor RK 80-1700.
- M-12. Mvt. 4] Mezzo-soprano: Ressa Koleva + Orgue, hautbois, violoncelle. Enregistré à Sofia (Bulgarie), mars 1982.  
Disque Balkanton BKA-10998.
- M-13. Mvt. 7] Rotzsch, Hans- Joachim. Thomanerchor Leipzig. Neues Bachisches Collegium Musicum. Trompette: L. Güttler. 1984.  
CD Leipzig Classics. Reprise en coffret (11 CD) Capriccio AM 2512. **YouTube** (6 mai 2015 - 4 janvier 2017). Durée : 1'04.
- M-14. Mvt. 1] De Wriend, Jan Willem. Combattimento Consort. Amsterdam. Hans de Wries, hautbois.  
Enregistré à Haarlem (Hollande) en 1990. CD (coffret de 2 CD) Astoria.
- M-15. Mvts. 6 et 7] Soprano: Elisabeth Haumann + W. Guggenberger (trompette) et orgue. 1994. CD Ambitus 97913.
- M-16. Mvt. 1] Wallfisch, Elisabeth. Robson, Anthony. Orchestre of the Age of Enlighthenment. Enregistré à Londres, 10-12 juin 1995.  
CD Virgin Classics | *Veritas* 45190. 1996.
- M-17. Mvt. 1] Moysse, Blanche. New England Bach Festival Orchestra. Enregistrement live au Marlboro Music Festival, Vermont (USA) le 25 juillet 1997. Report sur Casette-audio Brattleboro Music Center. 1997.
- M-18. Mvt. 1] Transcription : Daniel Matrone : orgue et Jérôme Simonpoli, hautbois. Août 1997. CD Jade BMG. 1997.
- M-19. Mvts. 6 et 7] Ensemble instrumental. Tenor: Paolo Vignoli. Soprano: Martina Bovet. Alto: Jeanne Roth. Bass: Michael Pavlu.  
Enregistré au Basler Münster (Suisse), 1998. CD Wiediscon Records Zurich WD-9110. Durée totale : 6'29.
- M-20. Mvt. 4] Amarillis. Ensemble de Colmar. Enregistré en avril et juillet 2000.  
CD Ambroisie 9907. Mai 2001. Reprises CD Naïve 31. 2006 - 2010 (mai 2001).
- M-21. Mvt. 1] Ponsele, Marcel. Ensemble Il Gardelino. Bolland (Belgique), septembre 2002.  
CD Accent Records ACC-22156. *Baroque Oboe Concertos*. 2004. Reprise du même en 2013.  
YouTube + BCW : VideoLightBox.com. N'est plus accessible (avril 2016).
- M-22. Mvt. 1] Mayer, Albrecht. Sinfonia Varsovie. Transcription pour hautbois et violon. Enregistré à Varsovie, 2003 (?)  
CD Deutsche Grammophon 476047 (août 2003 et 2007).
- M-23. Mvt. 1] Lucarelli, Humbert : Hautbois + Ensemble. CD Crystal Records CD-726. Février 2004.
- M-24. Mvt. 1] Plowright, Jonathan: piano (Volume 6). Transcription Bach-Rummel, Walter). Dunwich (GB), 7-10 juillet 2005.  
Coffret de 2 CD Hyperion CDA 67481/1. UK, avril 2006.
- M-25. Mvt. 1] Taylor, Daniel. Theatre of Early Music. Montréal (Canada), 6 - 11 août 2007. CD Sony BMG 729031. 2009.
- M-26. Mvt. 1] Mortensen, Lars Ulrik (orgue). Concerto Copenhagen. Enregistré en juin 2008.  
CD Archiv Produktion 4777467. Avril 2009 + Airs tirés des cantates BWV 197/3, 99/5, 30/5, 35/1, 60/1, 117, etc.
- M-27. Mvt1] Ironwood Ensemble. Hautbois et hautbois d'amour, violon, viola, violoncelle. 7-10 juillet 2008.  
Sydney (Australie). CD (+ bonus DVD) ABC Classics 4763673b.
- M-28. Mvt. 6] Dahlin, Anders J. Ténor + flûte, violoncelle et orgue. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (7 octobre 2008). Durée : 4'23.

- M-29. Mvt. 2] Kusiel-Moroz, Krystof. Orchestra Concerto Avenna. Warsaw Boys Choir. Enregistrement **vidéo**, 31 octobre 2008, Varsovie (Pologne). **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (24 novembre 2008). Durée : 9'12.
- M-30. Mvt. 7] Mayer, Albrecht. Trinity Baroque Choir. The English-Concert. Londres (GB), 2-6 mars 2009. CD Decca 4781517 + 2 tirages du même CD (Allemagne et international).
- M-31. Mvts. 1 et 2] Naoumoff, Emile : piano. Transcription (Bach-Naoumoff). **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (9 août 2013).
- M-32. Mvt. 1] Peters, Mark. Coral Reyes Bartlet. Humboldt Ensemble. Enregistré à Tenerife Island (Portugal), 28 mars 2010. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (15 avril 2011).
- M-33. Mvt. 1] Le Petit Concert Baroque. Duo de harpes. C et N. Lesaulnier. Enregistré à la Kartause Mauerbach (Autriche), octobre 2010. CD Fra Bernardo FB-1205172. *Der Ewigkeit saphirnes Haus*. 2012.
- M-34. Mvt. 1] Höbarth, Erich. Camerata Bern. Heinz Holliger (Hautbois). Enregistré à Zurich (Suisse), décembre 2010. CD ECM 2294764386. 2011. YouTube + BCW (Juillet 2014). Ne paraît plus accessible (Novembre 2018).
- M-35. Mvt. 1] Dantone, Ottavio. Academia Bizantina. Ravennes (Italie), 3 - 7 juillet 2011. CD Decca 478718. 2011.
- M-36. Mvts. 1 et 2] Farjot, Johan. Transcription pour quartet (piano) et A. Thorette (violin), M. Mosconi (Viola), A. Pierlot (Violoncelle). Ensemble contraste. Paris (F), Fondation Singer-Polignac, octobre 2011. CD La Dolce Volta LDV-04.
- M-37. Mvt. 7] Biller, Georg Christoph. Thomanerchor Leipzig. Enregistré en l'église Saint-Thomas, Leipzig (D), 28 avril 2012. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (6 mai 2012).
- M-38. Mvt. 1] Schnetzler, Wilfried. Bach Kantorei. Orchester Ad Fontes. Enregistrement live à l'Evangelische Kirche Teufen (Suisse), 12-13 mai 2012. CD Bach-Kantorei / Aure Ridenti AR-20120513 « *Motetten* ».
- M-39. Mvt. 6] Palacios, Isabel. Tenor: Gilberto Bermudez. Camerata Barroca de Caracas. Orquesta Sinfonica de Venezuela. Enregistré à Caracas (Venezuela), 21 juillet 2012. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (21 juillet 2012). Durée : 3'29.
- M-40. Mvts. 3 et 4] Wilkinson, Donald. Orchestra members of Emmanuel Music. Mezzo-soprano: Grace Allendorf. Enregistré à Boston (Massachusetts – USA) le 8 juin 2014. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (29 juin 2014). Durée : 7'08. M-41. Mvt. 2] Els Convention Honor Choir. Soli ? Enregistrement (+ Piano) **vidéo** à Mankato, Bethany Lutheran College (Minnesota – USA), 19 juin 2014. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (19 juin 2014). Durée : 6'26.
- M-42. Mvt. 1] Mollet, Clotilde. Akadémia Ensemble. Direction Françoise Lasserre. Enregistré en l'église Saint-Genès-les-Carmes, Clermont-Ferrand (63 – France), 27-30 août 2014. Coffret de 2 CD Bayard Musique B 308435-2.
- M-43. Mvt. 1] Mestre, Daniel. Coral Carmina. Orquesta Barroca Catalana. Enregistré à Igualda (Espagne), 10 septembre 2014. **YouTube** + **BCW** (25 septembre 2014). Durée : 3'29.
- M-44. Mvt. 1]. Adamske, Antonius. Bass: Henryk Böhm. Göttinger Barockorchester. Enregistré à la Klosterkirche Nikolausberg, Göttingen (D), 5 - 9 septembre 2016. Durée : 2'44. SACD Coviello 91704 et L 12403. Avril 2017. + Cantates BWV 56, 82, 158.
- M-45. Mvt. 1] Stefano Veggetti. Ensemble Cordia + Instruments. Enregistré à la Parish Church, Kiens (Tyrol – Italie), 10-12 juin 2018. CD Brilliant Classics 96218. 2021. Durée : 2'44.

#### **BWV 12.** YouTube. Autres mouvements :

- 14 avril 2015. [Mvt. 1]. **Vidéo.** Didier Borzeix. Ensemble vocal *in Nomine*. Enregistrement **vidéo** réalisé en l'église de Castanet Tolosan (France), 29 mars 2015. Durée : 7'12.
- 4-6 janvier 2016. [Mvt. 5]. Mike Magatagan. Arrangement pour quintette de vents. Durée : 2'12.
- 25 février 2016 [Mvt. 2]. Mike Magatagan. Arrangement pour vents et cordes. Durée : 6'31.
- 4 mai 2016. [Mvt. 7]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 347. Volume 4. Durée : 1'21. + Partition déroulante. Melodie/Choral (BWV 250 et 75): « *Was Gott tut, das ist wohlgetan.* »
- 29 décembre 2016. [Mvt. 7]. *Harmonic analysis with colored notes.* + Partition déroulante. Durée : 1'17. Melodie/Choral: « *Was Gott tut, das ist wohlgetan.* »
- 15 avril 2017. [Mvt. 4]. Mike Magatagan. Arrangement pour flûte, hautbois et violoncelle. Durée : 4'32.
- 26 juillet 2018. [Mvt. 1]. Diana Doherty Ironwood. Bach. Sinfonias. Enregistrement (Australian Broadcasting Corporation), 8 février 2013.
- 13 février 2021 [Sinfonia. 1] Philippe Herreweghe. Sächsische Staatskapelle Dresden. Enregistré au Semperoper Dresden. Dresde (D). Coffret de 2 CD Profil | Edition Staatskapelle Dresden | Günter | Hänssler. Volume 51/1 PH 21024. 2021. + Cantates BWV 82, 199 + Sinfonia BWV 21.

**BCW. Discographie. Partie 11 :** A été ajouté un très important corpus de 122 références L 1 (octobre 1937) à L 122 (mars 2015) relatif aux variations sur *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* [chœur 2 de la cantate BWV 12] pour le piano et l'orgue, sur **YouTube/Vidéo** et autres attribuées à F. Liszt.

Les deux références ci-après figuraient déjà dans la liste réalisée par Aryeh Oron en 2011.

- L-24. Mvt. 2] TANSKI, Claudius ; Transcriptions pour le piano de F. Liszt sur le thème « *Weinen, Klagen.* ». CD MDG « Gold » 1993.
- L-32. Mvt. 2] DIPPOLD Rüdiger. Transcriptions pour le piano F. Liszt sur le thème « *Weinen, Klagen.* ». Bamberg (D), mars 1998. CD Animato.

## **ANNEXE BWV 12 PHILIPP SPITTA**

*Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*

Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 404-406. Volume 3, page 47 :

«... Dimanche *Jubilate*, le troisième après Pâques, 30 avril 1724, « *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen.* » [Note de bas de page : l'assertion dans la préface [de Moritz Hauptmann pour la BGA] selon laquelle la basse figurée de la partition autographe n'apparaît seulement que dans la sinfonia [Mvt. 1] n'est pas entièrement exacte, et qui, bien qu'imparfaite se retrouve dans tout le premier récitatif [Mouvement 3] et la première aria [Mvt. 4]. Il y a de solides arguments pour savoir que la cantate BWV 12 fut composée en même temps que la cantate BWV 172 Whitsunday, premier jour de Pentecôte *Erschallet ihr lieder* BWV 172.

La partition autographe qui nous a été conservée est d'une très belle écriture [au propre]. Elle est fondée sur une composition plus ancienne et a pu être composée durant la période de Bach à Weimar, vers 1714. La teneur et le style des paroles sont de la main de Salomo Franck. La sinfonia est l'une de celle richement harmonisée *adagio* dans laquelle Bach est supérieur aux sonates d'église de Gabrieli et au passage s'est assimilé le style des introductions *adagio* des sonates de chambre italiennes. Maintenant, cette forme apparaît très fréquemment dans ses premières œuvres sacrées [Renvois aux cantates BWV 21, 182/1 et BWV 196/1].

Le premier chœur [Mvt. 2] est en trois parties, en forme d'aria dont la première et la troisième sont comme un *passacaglio* adapté pour le chœur et l'orchestre. Un parallèle existe aussi dans les premières œuvres de Bach : la chaconne à la fin de la cantate *Nach dir Herr, verlanget mich*. Dans les deux cas les difficultés de cette forme sont maîtrisées de façon magistrale. la partie de basse est l'un des motifs favoris de Bach ; il apparaît dans la cantate « *Nach der Herr...* » [BWV 150] et que nous retrouvons aussi dans la cantate *Jesu, der du meine Seele* (BWV 78) qui avec bien des détails nous rappelle ce chœur de la cantate BWV 12. Les airs se suivent mais selon le propos de Franck, sans récitatif intercalaire.

...L'aria d'alto [Mvt. 4] est remarquable par sa ritournelle instrumentale... retrouvée de la même façon dans la cantate de Pâques écrite à Weimar « *Der Himmel lacht, die Erde jubilieret*. ». En définitif cet ouvrage [La cantate BWV 12] ressemble aussi à la cantate *Nun komm der Heiden Heiland* par le fait que ce mouvement se conclut par de différentes formes de clefs depuis le début et jusque dans la conclusion. Ainsi, nous pouvons remarquer bien des connexions entre elle et les premières compositions de Bach. Plus loin on remarque à la mesure 17 de cet aria d'alto [Mvt. 4] une imitation en canon de la partie vocale..., impliquant l'utilisation d'un orgue pour l'accompagnement [la basse continue]. Cette particularité apparaît fréquemment dans les cadences conclusives, en particulier dans les récitatifs. Nous remarquons aussi cette particularité à la fin du récitatif de la cantate « *Gott der Hoffnung erfülle euch*. » [BWV 218], attribué également à Telemann ».

[Volume 3, page 47] : «... *Le Crucifixus* de la *Messe en si* [BWV 232] est une survivance de la cantate BWV 12 « *Weinen, Klagen, Sorgen...* ».

**CANTATE BWV 12. BCW. CLAUDE ROLE. DÉCEMBRE 2025 ET JUIN 2026.**